

AN INTERMEDIATE COURSE IN KASHMIRI

by Omkar N. Koul

First published : March 1995/ Phalgun 1916

© Central Institute of Indian Language, Mysore, 1995

ISBN-81-7342-027-0

Published by:

Central Institute of Indian Language, Mysore.

Manasagangotri,Mysore-570006.

Second Revised Edition, 2009

Indian Institute of Indian Lanaguages

C-13 Greenview, 33/9 Rohini, Delhi 110085

کاشمیر پڑھر

او默卡ر کول

سینٹرل انسٹی ٹھ آف انڈین لنگو تھیز

sessions. The materials are organised and graded on the basis of structures and reinforcement is through structural drills and exercises. The medium is the target language itself and English.

This material has been developed after many years of try out in the classrooms of the Regional Language Centres and after many discussions among the faculty of various languages through workshops. Though this material cannot be set to incorporate the current preferences in second language teaching, it has been found useful in our calssrooms. Kashmiri, being a Dardic language, has some structural features different from other Indian languages. Care has been taken for the learners to be aware of these special features in learning Kashmiri.

A major objective of the Institute is to preserve and promote multilingualism in the country. We hope that language teaching materilas like this will help people learn other Indian languages and thus become proficient bilinguals with better understanding of other languages and cultures.

(E. ANNAMALAI)

Director

FOREWORD

The Central Institute of Language is concerned with the development of Indian Languages. The development of Indian Language can take place by their use in new domains, which requires development of materials and methods and manpower for work in the areas of condification, standardisation modernisation. The work of the Institute encompasses basic research, material production and inservice training. The Institute is also entrusted with the responsibility of assisting and improving the teaching of Indian Languages at various levels by developing new methods, models and materials and by making use of modern technology. The institute is also clearing house of information relating to Indian language.

The major area of activity of the institute and its Rgional Language Centres is training second language teachers and production of second language teaching materials in Indian languages Most of the available materials are meant for speakers of foreign languages learning Indian languages. The materials prepared by the Institute are for Indian learners. These materials are methodologically different because of shared linguistic features between Indian language at all levels. The training programmes and teaching materilas exploit these commonness between Indian languages. These materials are prepared in different media like print, film, audio-cassettes, video cassettes and computer softwares.

The present volume is the second of the 3 levels of teaching materials used for graduate teachers trained in the regional Language Centres in a 10 month training programme to teach a modern indian language as a third language under the Three-Language-Formula. They do not speak matively the language they learn. The intensive course is for instruction in the first level consting of 3 months of intensive learning supplemented by language laboratory

شگر انہ

بچھس ڈاکٹر ڈی پی پٹنائیک، ڈاکٹر، اے کے سری و استو، ڈاکٹر ایم ایس تھر ملائے سند شکر گزار یم و پہ کتاب لیکھنے خاطر میاں حوصلہ افرائی کئے۔

یہ کتاب لیکھنس منزکور میہ ڈاکٹر سوم ناتھرینہ، ڈاکٹر روپ کرشن بھٹ تے تج کرشن کولن تہ واریاہ انگر مدد۔ پچھس تھندتہ شکر گزار۔

ییکہ کتابہ ہند مسود چھ آمت۔ پت مین واریاہ، من و رین منز شماں علاقائی زبان ہندس مرکز کاشٹر پرناوس منز استمال کرنے۔ پچھس تمین سار نے کاشٹر پچھن والین ہند شکر گزار یو و ز و پنڈ راء دڑ۔

ییکہ کتابہ ہند گوڈ نیک اڈشن چھ نے ووڈ دسریا ب۔ امہ کو کر نو و نے امہ کتابہ ہند کاشٹر س رسم خطس مژڈی ٹی پی، یس آسانی سان بیٹ کہ ذریعہ پر نہ یہ تھے download ہیکہ سپڈ تھ۔ پچھس آشا بھٹن تہ شکر گزار ییکہ پہ کتاب ٹائیپ کر۔

او ما کارنا تھ کول

جنوری 2009

ترتیب

- | | |
|----|--------------------------------------|
| 8 | (۱) کانگرڈ کانس پپٹھ |
| 12 | (۲) شالن تے کوٹھن ہندس ڈکانس پپٹھ |
| 17 | (۳) پھلے والک سندس والنس پپٹھ |
| 21 | (۴) کشپر مژرو چھنے با پتھ مشہور جایہ |
| 32 | (۵) موگل باغن ہند سار |
| 38 | (۶) کاشٹر ہند لسون مسُن |
| 45 | (۷) کاشٹر اتھ کامہ |
| 51 | (۸) بد شاہ |
| 57 | (۹) ہیر تھ |
| 62 | (۱۰) عمد |
| 67 | (۱۱) کاشٹر گام |
| 72 | (۱۲) اکھ ووڈ |
| 77 | (۱۳) اکھ بزری وول |
| 82 | (۱۴) حبہ خوتون |
| 89 | (۱۵) مہور |

دہلی

سېق ا

کانگرِ د کا نس پېٹھ

آشرف:- یئھ کبھی خپ و نان خاجہ صا با؟
د کاندار:- پہ حاتب گئے کانگر پہ چھیہ وندس تے تر مژ کام دوان۔ یئھ مژ نار
ل دان تے تمہ پتھ چھو تپان تے وشیز کران۔

آشرف:- واہ۔ یہ کانگر کتھ کنھ خپ چھیہ بانا؟
د کاندار:- کزال چھ بنا وان کو ڦال یوسے زان نارس مژ پینه چھیہ یوان۔
کو ڦال ہ پېٹھ چھ پتھ کا نسل کانو ستر کانگر دونان۔

آشرف:- پُر کیا ٹھر چھیہ سدھان تو بصور تھ۔ یہ کیا ہ چھ یئھ ستر گند تھ؟
د کاندار:- اتھ چھ و نان زائن۔ زائن چھیہ آسان بچ ہنز یا شیشتر ج۔ پہ
زائن چھیہ پنه ستر یوان کانگر گند نہ۔

آشرف:- امہ زالنہ ستر کیا چھ گران؟
د کاندار:- زالنہ ستر چھ کانگر ہندس نارس پھر یوان گر نہ نار تیز کرنے
با پتھ۔

آشرف:- پہ ہمہ اکھا کانگر ملڈ۔ پہ کیس چھیہ زانہ گپر کانگر؟

- | | |
|-------------------------------|-----|
| (۱۶) پرماند | 96 |
| (۱۷) کاشر لکھ ادب | 101 |
| (۱۸) پونختہ اراد | 108 |
| (۱۹) تقدیر تہ تدبر | 115 |
| (۲۰) گامہ کمن ہندلسن بسں | 123 |
| (۲۱) کاشر مزا جیہ شاعری | 131 |
| (۲۲) کاشر زبان | 136 |
| (۲۳) کاشر شاعری ہند گو ڈ کال | 144 |
| (۲۴) کاشر س مژ و ژن ہنڑ شاعری | 150 |

ژائن	پچھیے کا گلرست کر گند تھا آسان۔
ہٹ	لکر ہند گلر۔
پن	thread
پھر کرُن	ہلاون۔ ووکھر کرُن۔
علاقہ	area
حُاران گوشُن	to be surprised

(ب) مشق

- ۱ خالی جا پر بئیو کھ۔
- (۱) کا گلرچھیے..... تھے..... مژر کام دوان۔
- (۲) کا گلر مژر چھ..... تھے تمہر پتھے.....
- (۳) کو نڈل چھیے..... کھوتے.....
- (۴) زانچ کپر کا گلرچھیے..... کھوتے.....
- (۵) ژائن چھیے..... ستر..... آسان
- (۶) پچ کا گلر..... چھیے بنان؟
- (۷) کانبل چھ..... ستر کا گلر۔
- (۸) پچھیے آسان..... ہنزیریا.....

دُکاندار:- پچھیے شیتن روپین۔ تو ہر دبی مستقر روپیہ۔
اشراف:- اچھا دبیو ہے نہ ہے گرتے سارے نے ہا۔ سانس علاقوں مژر چھیے نے کا گلر آسان۔ پھر چھتھ کوپھن لو کھاراں۔

دُکاندار:- تو ہر گتیہ چھوروزان؟

اشراف:- پچھس کیر لا روزان۔ تھے چھیے نے زباد تر آسان۔ پھر تھوں یہ کا گلر پنہ پیٹھکہ مژر۔

ا۔ الفاظ

خاجہ صاحب	an honorific term of address
گرمی	وشیز
پُن پان و شناون یا اتحہ کھور کرم کرنے۔	وشیز کرُن
اکھمیشہر ہند بتو مت تپ پیٹ بانے۔	کو نڈل
basket maker	کانبل
لو کچ تھے زاؤ جوہ خاص مویر یو ستر کا گلر یا زانچ پچھیے وو نہ بیوان۔	کانہ
اکہ جایہ ہند ناو۔ زانچ کپر۔	زانچ کپر
to be tied	گند تھا آسُن

سبق ۲

شاں تے کوٹھن ہندس دکانس پڑھ

”میہ ہاؤ تو حض آکھ جان پہن شالا۔“
 ”خورہ خورہ بہو مہارا۔ کتھ قمیش تاز گڑھ آسُن؟“
 ”قیتگ پھٹھنے پڑائے۔ مگر چیز گڑھ جان آسُن۔“
 پنڈتھ صائب پٹھر کری پڑھتے دکان داراں ہاؤ تھن واریا ہے قسمکو شال۔ یمن
 منز، رفلکو تے پشمینکو رنگ ہنگی شال اُسر۔ پنڈتھ صائب اُر فلک آکھ شال
 سٹھا پئند۔ پمو پڑھ دکان دارس:
 ”یتھ کوت حض چھو قمیث؟“
 ”صرف ساڑھیہ تھرو پی۔ یتھ شالس پٹھو چھے زیاد پڑھ کام
 کرنے آءم۔ یتھ شالس منز چھو اسہ واریا رنگ مو جود۔ زیاد تر چھو یم شال
 خاند روائی ہوان۔“
 پنڈتھ صائب کو رنڈل شال پسند تے ووں دکان دارس:
 ”میہ چھو یہ شال پسند مگر قمیث چھو زیاد۔ قمیش کرہ وہیں بانی کری تھے
 کیشہ کم۔“

- (۹) کاٹر..... گوٹھن ساری حاران۔
- (۱۰) بہتہ..... اکھ کاٹر.....
 یمن سوالن لکھو جواب:
 ۲
- (۱) کاٹر کہاچھ گران؟
 (۲) تو ہے چھاوچھمہ کاٹر؟
 (۳) کاٹر کس چھو بناوان؟
 (۴) کاٹر چھا اکی چھ آسان؟
 (۵) ساروے کھوتے نو بھو رتھ کوس کاٹر چھیہ آسان؟
 (۶) نارس کمہ سک چھو پھر گران؟
 (۷) ژالن کچھ چھیہ آسان؟
 (۸) ٹھنڈس علاقس منز چھا کاٹر آسان؟
 (۹) تو ہو چھوایہ ھان کاٹر ملنو یئز؟
 ۳۔ کاٹر پٹھو لکھو ہن جملن ہند اکھ مضمون۔
 ۴۔ یم لفظ کریو کھملن منز استمال۔
 ۱۔ وغیرہ، ۲۔ تر، ۳۔ کام، ۴۔ وشیز کریں، ۵۔ کزال، ۶۔ پڑک پٹھر،
 ۷۔ گنڈتھ آسن، ۸۔ پھر گریں، ۹۔ حاران گوٹھن، ۱۰۔ بھٹکھ۔

اوی کپر ک اکھ خاص قسم یں سبھا قمتو چھ آسان۔	پشمپنہ
واریا ہن رنگن ہند۔	رنگ بئنگی
جان	ریڑ
یکن گرس مژن کھاند رآسہ۔	خاند روائک
to reduce	کم کرُن
واپ آسُن	و تھ آسُن
لکن	با سُن
اتھس کبھ کا نہہ چپز دُن۔	پلہ ناؤن
و چھن۔	نظر تر او ف
زان آسُن۔ و ا قفیتھ آسُن۔	علم آسُن
یکن نہ علم آسہ یا زان آسہ۔	علم نہ آسُن
و وھن	و وھن
ایڈے سان	ایڈے سان
پروائے نہ کرُن	فلکر نہ کر ف
to serve	خدمتھ کر ف
certainly	ضور رضور

دُکان دارن دیت بڈ آدہ سان جواب:

”کیشہ مہاراچھ نے پرواے۔ ڈہ روپیہ دیہ تو کم تمہ کم چھنیہ نے و تھ۔“

پنڈتھ صائبس باسو وو ذ قمتو چھ و ا جب تے گھزرین پائنسہ۔ دُکان دارن تھو وشال ا کس لفافس مژن تے پلہ نوون خڑپدارس کن۔ تھ دکانس پٹھ اسک واپیاہ ہمکل کوٹھ تے زنان ہند ک کامہ دار پو مو جود۔ پنڈتھ صائبن ترأو و تمدن چیز ن پٹھ اکھ ظر تے دکانے پٹھ یون و سان وو نیس:

”میہ حض چھ بیز واپیاہ چیز خاند پ با پتھ۔ دیکھ لیہ آن پہ پنڈ گر واجن تے پاس ستر۔ میہ چھ نے زنان ہند بن چیز نہند زیاد علم تے کیشہ۔“

دُکان دارن وو نیس بڈ آدہ سان:

”ضور ر۔ ضور ر۔ یہ چھ توہہ پن دکان۔ اسک جتاب کر و تھز

ہمیشہ خد متح۔ تو ہر مہ بڑ و کا نہہ پرواۓ۔“

الفاظ

پنڈتھ کاٹر ہوند۔ کاٹر ہن بنن چھ یز تے سان پنڈتھ صائب تھ ونا ن۔

رفل اکھ پیر و کپر یتھ شال بنا ن چھ۔

- (۵) دُکانداران کیا وون ادپے سان؟
- ۳۔ یم الفاظ کرءُ کھملن هند مژ استمال:
رفل، پشمینہ، خزپار، کامہ دار، دوئیہ لٹھ، ادپے سان، پلہ ناؤن،
کھاندروالی، رنگ رنگی، قمعتھ، پروائے نہ بُون، گُنز رُن۔

ب: مشق

- ۱۔ خالی جایہ برؤکھ:
- (۱) دُکان داران ہاؤ د تمن
(۲) پنڈتھ صائب آو سبھا پسند -
(۳) دوئیہ لٹھ آش بے پنڈ / پنن تہ پاس ست -
(۴) اُسر جتاب گرو تھن
(۵) منیہ چھشال پسند مگر قمعتھ چھ
(۶) یتھ شالس پٹھ چھیہ کام
(۷) امہ نش چھ قسمکو مؤجد -
(۸) یہ چھ تھن گرے -
(۹) اُسر کرو ہمیشہ خد مقتھ -
۲۔ یمن سوالن لپھو بواب -
(۱) دُکانداران کیا اور پنڈتھ صائب؟
(۲) پنڈتھ صائب کیا آو پسند؟
(۳) تھ دکانس پٹھ کم چیز اُسر پیہ؟
(۴) دکان پٹھ بون و سان و سان کیا وون پنڈتھ صائب؟

گوھن جان تے تاز آسی۔ تم گوھن نہ نہر تام خراب گوھن۔
 دکاندارن بوزیہ کتھتے توں تهند خاطر پاشھ کلو کاغذی بادام تے ڈا
 کلو ڈوڑ۔ دکاندارن پڑھتمن ہوٹلک پناہ تے ونچنکھ:
 ”بہ سو زناؤ پنے نس موزو رس اتحیہ سامانہ تھندس ہو ٹلس مژز۔“
 دکاندارس دل تمو پائسہ۔ نیرنے بروٹھ دل تک زامبر کڑھتمن
 کھنپھ خاطر۔ یم کڑھ اسک پنڈ پاٹھ سبھامز دار۔ دکاندار سند شکر یا کر اتحیہ
 گئی تم کا نس ہو ٹلس مژز۔

الفاظ

پھلے وول	یس پھل چھ کنان۔
میو وول	یس میو چھ کنان۔
امر اکڈل	اکہ جایہ ہند ناوسری نگرس مژز۔
پڑھ قسمکو	of all types
ٹنگ	pear
اُر	plum
خوشکھ میو	dry fruit
پڑ	box

سبق - ۳

پھلے والکی سندس والنس پٹھ

سری نگرس مژز چھ پھلے والین تے خوشکھ میو والین ہندر واریاہ
 دکان۔ رامہ تے موہنے گیا، کس دکانس پٹھ پھل ہپنے خاطر۔ پہ دکان چھ
 سبھا لڈ۔ پہ چھ امر اکڈلے کس بازرس مژز۔ اتھ چھیہ دھس مژز ہمیشہ پر
 آسان۔ یتھ دکانس مژز چھ پڑھ قسمکر تاز تے جان پھل میلان۔ امہ ساتہ
 اس نے زیاد پر کیشہ۔ یتھ وانس مژز اس کڑھن، ٹنگن، ارن، دچھن تے
 دوپھن خوشکھ میون ہندر واریاہ قسم۔ دکاندارن پڑھتمن:

”توہہ کیا تاب گڑھ؟ مڈھن وونےس:

”اسہ گوھن ز پیٹھ کڑھ، پاشھ کلو بادام تے ڈھکلو ڈوڑ۔ اسہ چھ یم
 چیز نہر کتھک لہازا گوھن جان پھن آسی۔“ دکاندارن ونکھ:
 ”کیشہ مہر و پروائے۔ ڈنوڑھ کس قسم گوھ؟ اسہ نش چھ
 امپر کی، مہارا جگ، ڈیلہ شس فراؤ و غار واریاہ قسم۔ یس قسم توہہ ضور پڑھ
 چھو نو۔“ رامن ووس:

”اسہ گوھا کھ پڑ امپر کڑھ کتھا اکھ پڑ مہارا جگ۔ مگر کڑھ

- (۸) یم گوھن نے خراب
 (۹) دکان دار ان تو کر پا نشہ کلو تے ڈہ کلو
 (۱۰) بہ موزو رس اتھیہ تہندگر
 ۲۔ یمن سوالن لپکھو جواب:
 (۱) پھلے والین ہند ر دکان کتھ باز رس مژر چھ؟
 (۲) تو ہو کہا کرنے چھو گوہ هان دکانس پڑھ؟
 (۳) گشیر مژر کم کم خاص پھل چھ میلان؟
 (۴) ژوھن مژر کم کم قسم چھ؟
 (۵) خاص خاص خوشکھ مپوگم چھ؟
 (۶) رامہ تے موہنے گتھ اسٹھر تھ سری غیر؟
 (۷) تو ہہ کم ژوھن چھ پسند؟
 (۸) تہندگر ک پناہ کیا ہ چھ؟
 ۳۔ یم لفظ کر یو کھملن مژر استمال:
 پر، پر تھ کاٹھہ، قسم، ملہ ہون، نہر، خراب گوھن، پناہ، سوز ناؤن،
 کھدیجہ خاطر، شکر یا۔
 ۴۔ پھل والیں تے خرد رس درمیان کتھ با تھ پکھو ہن جملن مژر۔

- امپری ژوھن ہند اکھمو ڈر قسم
 مهار امجر ژوھن ہند اکھڑوک قسم
 ڈیلہ شس ژوھن ہند اکھ قسم یس موز ڈر چھ آسان
 فرمس ژوھن ہند اکھ قسم

پناہ address پے

تاز fresh

خراب گوھن to be spoiled

ب مشق

۱ خالی جایہ بڑو کھ:

(۱) پھلے والی سند دکان چھ باز رس مژر۔

(۲) یتھ دکانس چھیہ نے آسان۔

(۳) تم گئیہ ملک خاطر

(۴) یم چپر جان آسنا۔

(۵) تک بوز مبانی تے ژوھن خاطر۔

(۶) دکان دار ان دل آسہ بادام کھدیجہ

(۷) تو ہو مہ بڑو پرواۓ۔

سبق ۲

گشپر مژو چھنپے باپتھ مشہور جایہ

گشپر مژو چھنپے باپتھ واریاہ جایہ مشہور۔ مگر کیونہ جایہ چھنپے تمہے یہ زن قودرتی تھے لکش نظارن ہند باپتھ سبھاہ مشہور چھنپے۔ یمن جائین مژو چھ گلمرگ، پہلگام، وریناگ، اہر بل وغابر شاہیں۔ پڑتھ کا نہہ سالانہ چھ کشپر مژو زمہن کن جائین و پیخ کوشش خور رکران۔ سری انگر پڑھ چھ یون یمن سارے جائین پڑھ بسن تھے کارن مژو گپھنے۔

گلمرگ:

گلمرگ چھ سری انگر پڑھ ٹلگہ مرگہ کر گوہھان۔ عام طور چھنپے بسے ٹلگہ مرگہ تام گوہھان۔ ٹلگہ مرگہ پڑھ چھ کیونہ لوکھ گوہھان تھے کیونہ لوکھ پیدا۔ ٹلگہ مرگہ پڑھ چھنپے گلمرگ تام پونھتھ سرکھ۔ لوکھ چھ کارن، بسے یا جپن مژو تھے توہر کان گوہھتھ۔

گلمرگ چھنپے اک خوبصورتھ جائے۔ اتح چھ اندری شپنہ بال پکن پڑھ تقریں و ہری ورعیس شپن چھ روزان۔ توے چھ آتھ شپس پڑھ کھر تراوان یتھ سکلینگ skating ونان چھ۔ آتھ چھ اک کھلین ہند مرکز تھے

بناؤنے آمت یتھ مژو مختلف شپنپے کھلیلہ ہنچھنا ونے چھ یون۔ اتح مرگز مژو چھ
واریاہ مامہر کام کران۔ کیونہ چھ پتکو تھے کیونہ چھ نیبرم۔
آتھ چھنپے سبھاہ تر آسان خاص کروندس مژو۔ ساسپے بدرک سالانہ یمن
مژو نیبرم تھے چھ آسان چھ اور گوہھتھ کھلین مژو چھنپے نوان۔ گلمرگہ چھ بدرک بدرک
گاسہ مادان بیسیہ واریاہ پوشہ ذا ٹھتھ۔ راس روئنے خاطر چھ سر کارن آتھ
واریاہ ہولک تھے ڈاک بنگلے بناؤ دیتھ۔ یمن مژو پڑتھ کا نہہ انتظام تھوئے چھ
آمت۔ گلمرگہ اندری پکھر چھنپے واریاہ خوبصورتھ جایہ یمن مژو کھلین مرگ
سبھاہ مشہور چھنپے۔

۲۔ پہلگام:

پہلگام چھ کشپر ہند بنا کھنڈ بھو بصورتھ مقام۔ یہ تھے چھ تھد باؤکوستہ
ولتھ۔ پہلگامیہ چھ اکھ بڈو ڈور کیا ووسان یتھ لیڈ رناو چھ۔ اتح ڈر کیا وس
مژو چھ بدرک بدرک گنہ پل۔ امہ کن چھ پونٹاپیہ سان وسان۔ یہ ڈر کیا و
چھا کہ ناگہ مژو نیران یتھ شپنے ناگ ونان چھ۔ یہ ناگ چھ سبھاہ سوں۔
پہلگام پڑھ امرنا تھ گوہھنپے ونی چھ پی ناگ و تھ یون۔ یہ ناگ چھ سبھاہ
شرزوڑمانہ یون۔ امرنا تھ گ درشن کرنے بڑو ٹھ چھ آتھ شرzan گر نہ یون۔
پہلگام وادی چھنپے سبھاہ حسین۔ آتھ کمن باعشن تھے پارکن مژو چھ

آتھناگس بز ونچھ کئیہ چھاؤ کھوڈ باغ۔ آتھ باعس مژر چھ وارے یاہہ
رغلے پوش تے سبز زار۔ امہ علاوچھ آتھ مژر وارے یاہ بونے گرتے۔ ویرناگ کے مژر یس
ڈرکی یا ویران چھ سہ چھ امہ باعہ مژر کر ترہن حسن مژر وسان۔ امہ
ڈرکی یا وک پونچھ سبھا موٹھتے تھ۔

ویرناگ وچھنے خاطر چھ ساسہ بدرک سالاں بیان۔ ویرناگ مژر چھ
سرکاری ہوٹل تے ڈاک بنسگلے تھ۔ ویرناگ چھاؤ کھ جان قصبه۔ پیتھ چھ کینہ
سرکاری دفتر تھ۔

۲۔ کوگرناگ:

کوگرناگ تھیہ کشیر ہنڑا کھسپن ترہن جائے۔ یہ جائے تھ
چھنیہ بالے دمنس تل واقاہ۔ آتھ تھ چھاؤ کھناگ یتھ کوگرناگ ونان چھ
دپان یہ ناگ چھ کوکر ہند تھنہ ستر درامت۔ توے چھ آتھ کوکرناگ ونان۔
اڑکی چھ ونان ز پونچھ ڈرہن کوکر پنجھ شکلہ مژر تھ۔ توے چھ آتھ کوکرناگ
ونان۔

امہ ناگلک پونچھ سبھا موٹھ، ہند رتے ہاضم۔ اور یس تھ کاٹہہ
سالاں بیان چھ سہ چھ امہ ناچ تریش چیوان۔ آتھ چھاؤ کھوڈ بارے باعیتھ
وارے یاہ حصہ چھ۔ آتھ باعس مژر چھ وارے یاہ جنگلو گرتے رنگ برغلی پوش۔ اکہ
چھ۔ یہ چھ اشیر ہند اکھوڈ ڈرکی یا و۔

سبز زار تھ رنگ برغلی پوش۔ آتھ کہن بالکن پٹھ چھ یا گلکوتے باقی گلکو۔ امہ کنہ
چھ دھس تھ راتس خوش بیان ہوا چلان آسان۔ آتھ چھ زباد تر سالاں گری
سوارکر گران۔ توے چھ آتھہ بھتے بدرک سوارگری تھوڑے آمیت۔

آتھ چھاؤ کھوکٹ موکٹ باز ریتیہ پذتھ کاٹہہ چیز میلان چھ۔ امہ
علاوچھ آتھہ سرکاری ہوٹل تھ سرکاری رسٹورانٹ تھ۔ راتس روزنے باپتھ چھ
ڈاک بنسگلے تھے ہنمہ تھ۔ آتھ چھاؤ کھلکلب تھ بناوٹہ آمیت۔ آتھ چھنیہ سبھا چھل
پہل روزان تکبایا اور چھ ساسہ بدرک سالاں بیان۔ امہ علاوچھ امر ناتھ
یا ترا یہ تھ پہل گامہ کنڈا کھڑھان۔ تکہ کنڈ چھنیہ آتھ سبھا رونق روزان۔

۳۔ ویرناگ:

ویرناگ چھنیہ اکھ تو ارخی جائے۔ تکبایا ویرناگ چھ مول بادشاہ
جھانگیر بنو دمٹ۔ ویرناگ کے چھاؤ کھناگ یس سبھا سون چھ۔ وہنے چھ
بیان ز آتھناگ چھنے دو نتے کاٹہہ۔ یہ ناگ چھاؤ کھوڈ کوٹل۔ آتھ چھ
اندھی اکھ دیوار یس مول بادشاہ جھانگیر بنو دمٹ اوں۔ یہ دیوار چھ
وہنے موجود۔ یہ باعیہ چھ بالے کس دمنس مژر واقاہ۔ امہ ناگ کے مژر چھاؤ کھوڈ
ڈرکی یا ویران یتھ زن عام طور کا شرک و تھ تھ باقی ڈرکی یا یہ جھلک ونان
چھ۔ یہ چھ اشیر ہند اکھوڈ ڈرکی یا و۔

	گرنے۔
ا۔ الفاظ	
اکہ جایہ ہند ناو	ٹکیہ مرگ
on foot	پیدل
شپنہ برعکھ بال	شپنہ بال
لگ بگ	تقریبیں
امہ کنے	توے
to skid down	کھرتڑ اوڑ
expert	ماہر
یکسہ جایہ ہندی	پیٹکو
ساسن منز، داریاہ	ساسہ بندو
اوت	اور
سپرمادان	گاسہ مادان
to be kept	تحویل پیں
اکہ جایہ ہند ناو۔	کھلن مرگ
اکہ جایہ ہند ناو۔ پیتہ پر تھوڑا لگان	امر ناتھ

طرفہ چھاتھ باغس منز آبشارتہ و سان یس سبھا خوش یوں چھ۔ باغس بز وہہ گنہ چھا کھلوگٹ موگٹ بازرتہ یتھو منز زباد تر ہوٹل چھ۔ کوکرنا گس منز چھڈاک بنگلہ تہ۔ امہ علاوچھاتہ نجہ تہ پئن منز سالاں روزان چھ۔ کوکرنا گہ پٹھ کیسہ میل دوار چھینیا کھو بصو رتھ پہاڑی جائے یتھو کسم و نان چھ۔ یہ جائے چھینیہ تھدبو با لوستہ ولتھ۔ اتا چھا کھڈاک بنگلہ۔ یور چھدار یاہ لؤ کھسال کریں یوان۔

اشت نا گہ پٹھ بیلیہ کوکرنا گ کرہ هان چھ و تہ پٹھ چھا کھ قصیہ یوان یتھ اچھ بل ناو چھ۔ یہ جائے تہ چھینیہ پئنہ خوبصورتی با پتھ سبھا مشہور۔ پہ جائے تہ چھینیہ اک موغل بادشاہ بناؤ مہ۔ اتا چھا کھ باغ۔ باغ منزی چھینیہ اکھ کول و سان۔ اتا چھتر و ٹھکاڑ رچھنک تلاوتہ۔

۵۔ اہر بکل:- اہر بکل چھ سری نگر پٹھ مغربس گن تقریبیں پانہ و نزاہ میل دوار۔ یہ چھینیہ اکھ پہاڑی جائے۔ اتا چھ تھدی بال تہ گن جنگل۔ جنگل چھ مختلف گلوبہ ہر تھ۔ تم جنگل منز چھینیہ سبھا عماراتی لکر نیران۔ اتا چھا کھ بوڈبار درک یا وہ سان۔ اتا چھا کھ تھ دا بشار و سان۔ آبشار نہس پٹھ چھ اکھڈاک بنگلہ۔ پیتہ پٹھ زان سورے نظار و چھنہ یوان چھ خاص کرامہ آبشار ک۔ اہر بکل زباد خوبصورتھ بناونہ خاڑر چھینیہ سبھا کو شش یوان

to have a view	درشن
beautiful	حسپن
greenery	سپزار
mostly	زیادتر
hundreds	ہتھ بدر
tent	عجمہ
hustle and bustle	چیہل پیہل
glamour	رونق
pilgrimage	یاترا
historical	تواریخی
Mughal king	مغل بادشاہ
cold	ہندر
digestive	ہاضم
forest trees	جنگل کلو
trout fish	تروٹ گاڈ
to breed	رپھن

وق	وز
to fall on the way	وختہ میں
high	تھد کی تھد کی
very high	بُوڈ بار
to flow down	وسن
through	منزد
اکہ دریاؤ ک ناو	لیدر
rocks, huge stones	گنہ پل
due to which	تینہ کن
آوازِ سان	ٹاسے دایج
spring	نگ
to come out, to originate	نیڑن
to which	یتھ زن
اکہ ناگ ناو	شپش ناگ
mile (s)	میل
scared	شرزوڑ/پوتر

عمارتی لُکر
timber

ب۔ مشق

- ۱۔ خانی جایہ بُوکھ
 - (۱) کشپرِ مُنْزَر چھینیے واریاہ مشہور۔
 - (۲) پمہ جایہ چھینیے تِلکش پُندِ باپتھ مشہور۔
 - (۳) سری عگر پٹھ چھبوان ہُندِ ذریعہ گٹھنے۔
 - (۴) شلہ مرگہ پٹھ چھ پٹھ گٹھان۔
 - (۵) گُمراگہ چھ پٹھ تراوان۔
 - (۶) ساسہ بُدی چھبوان کرنے۔
 - (۷) پہلگام وادی چھینیے سڈھاہ
 - (۸) وریناگ چھینیے اکھ جائے
 - (۹) اتھ چھ اکھ دیوار۔
 - (۱۰) کوکرناگ چھ مُنْزَر واقاہ۔
- ۲۔ مَنْ سَوَالِنْ لَكِھو جواب۔
- (۱) کشپرِ مُنْزَر کم جایہ چھینیے مشہور؟
 - (۲) گُمراگ کتھ کنے چھ گٹھان؟

pond

تلاد/تالاب

depth

ووفت

when depth cannot be measured

دوشتنے آسُن

octagonal

اٹھ کونل

foot hill

بالہ وامنہ

to be situated

واقاہ آسُن

Jehlum

جہلم

sweet

مُوٹھ

ice cold

تَح

town

قصبہ

to scratch

تچھن

to ooze

وزن

claw

پچھے

without

وراء

west

مغرب

different

مُثِلِف

سبق ۵

موغل باغن ہند سار

بُری گُلر مُنْزِر چھِ مول باغ پنهنے خوبصورتی باپتھِ مشهور۔ اکہ
دوہہ آس نہ زیاد تر کیشہ۔ اسہ کو رکھن چینک سامان جمع۔ دہ بجے تام سپدی
اُک تیار سارس گوٹھنے خاءطر۔ اُس گئیہ ٹلکسی کبیٹھ گوڈ پشمہ شاہی۔ امہہ دوہہ
آس آتھوار۔ اوت اُک وار یاہ لوک بروٹھے وائی متر۔ پکن مُنْزِر کا شرپو علاء
کیشہ نیبرم سیاح تفری پسند لوكھتہ اُک۔

اُس پٹھوناگہ کس بُٹھس نُزد پکھ زرم زرم تے سیز گاسس پٹھ۔ رانی
اُن ناگہ پٹھ تریش۔ یوسے زان سبھاتخ اُس۔ سارپے چیڑیہ تریہ تریہ ژور
ژور گلاں تریش۔ کافشن بناو چاے۔ چاے چنپتہ دزا یہ اُک پھیرنہ۔ اکہ
بچہ کھیو واسہ بتتے رزھ کھنڈ آرام کر تھ گئیہ اُس پیتہ پٹھ نشاط باغ۔

اتھ چھہ بتتے بذری مسوتہ پوشہ گلو۔ رنگ برلنگی پوش اُس پھلو مت۔ بُڈ
باغ آس نہ اُک پیتہ وار یاہ سیاح تے تفری پسند لوكھالگ الگ ٹولہ بناو تھ
پتھ۔ اڑی اُس تاس گندان تے اڑی ریڈ یوبوزان۔ اسہ تزو پن ڈیر اکس
بُڈس سر ڈلکس تلہ گنہ۔ ٹیپ رکا ڈرتھنے چلو و شامن تے سرلن ہوت

- (۳) پہل گامہ کیا زچھنیہ چھل پہل آسان؟
- (۴) کو گرنا گہ کب تھ پونچھ؟
- (۵) اتھ ناگس کیا زچھ کو گرنا گ و نان؟
- ۳۔ کشہر ہڑن مشہور جایں متعلق لپکھوڈہ جملہ۔
- ۴۔ یم الفاظ گر بکھل من مُنْزِر استمال۔
لکش، گرہن پٹھ، شپنہ بال، کھر تراون، اندری پکھر، ہتھ بدی،
تو آرخی، و زن، آبشار، برتھ آسون، عمارتی لکر۔

خوشکلپ تے تھد پائیک گپون دوں۔ اُس کئیہ یہ گپون بُوتھ سبھاہ مٹاٹر۔
اسہ تلو گپون والین ہندو سبھاہ فوٹو۔

شامچھ ٹھیہ بجھے گیہ اُسک ہاروان۔ پیتھ پٹھ چھ سری گنر شہر خاطر ملکن
ہندو ذر کیہ پوٹ دستپا بیو ان گرنے۔ یہمہ تالا بک پوٹ چھ سبھاہ صاف تھے
سَرِد۔ پیتھ تھے چھ اکھڑا ڈباغ۔ یوتھ تھے چھ بیو ان لوکھ سار کر نہ خاطر۔ اُسک
پھپر د تالا بھٹھ کر تھے چیہ تالا بھٹھ نیمنے واجنے لوکھ کولہ ہنپڑ لیش۔ ڈیر
سَپُد نہ کہ وجہہ کذ اس نہ اتھ امہ ساتھ لوکن ہنپڑ پر۔ تقریبیں سَتھ بجھ آیہ اُسک
ہاروانہ پٹھ واپس نہر پارک۔

نہر پارک چھیہ شکر اچاریا کس بالا د منس مَنْزَ بناوہ آمپ۔ سرکہ
پٹھ چھ پارکہ تام شکار ہندو ذر کیہ بیو ان گٹھنے۔ یہ چھیہ اکھ جان پارک
گرم مَنْزَ خاص کر چھٹی ہندو دوہہ چھ شامن یور سبھاہ لوکھ سار کر نہ تھے ہوا
خُوری باپتھ بیو ان۔

اُس تریک شکار مَنْزَ اپور۔ پیتھ اوس لوکن ہند کافی شورش۔ کاٹری
اُس عو مون سماوارن مَنْزَ چاے بناوان۔ وار یاہ نیبر م سیاح اُس باغس مَنْزَ
بیتھ نظارو چھان۔ اڑی اُس موڑلا نچن مَنْزَ کھستھ ڈلک سار گران۔ اُس تھے
گیہ موڑلا چس مَنْزَ ڈلہ کس پانس پٹھ سار کر نہ۔

سازچھ لیہ پٹھ نٹن۔ وار وار گئیہ اسہ اندو پکھر وار یاہ زنانہ مِر دتھ شری جمع۔
تماشہ گپر اُس زو رزو رثیہ پ کران تھے کیشہ اُس پن کلہ تھے پان اُلراوان تھے
کیشہ اُس نٹن والین ہنپڑ حوصلہ افزائی کران۔ ٹیپ رکا ڈک انگریزی باتھ
سپُد ختم تھے اتھر سُتھکو نٹن والکر تھے۔ تُٹھے نٹن والکر پٹھ ساروے تماشہ
گپر وکو رپید ڈرپہ پ۔

اسہ بیتھ باغس نیپر کنہ ٹوٹھکو ٹلک تھے دچھ ملکو۔ اسہ کو رمو کھبھ
ساری باغل سار۔ ڈور بجھ دزایہ اُس اتھ بسہ ہندو ریس گیہ اُس شالہ مار۔
شالہ مار باغ تھے اوس لوگو سُتھ کھاچ بُر تھے۔ پیتھ چھیہ وار یاہ بجھ بونہ یمن ہند
شہمل چھ لوکن سبھاہ خوش گران۔

یہ چاۓ چھیہ رنگ برلنگی پوش تھے پھمومارن ہند باتھ سبھاہ مشہور۔
اُسک پھپر د سارے باغس تھے پٹھو پھمومارن ہندس تالابس نش۔ باغہ کس
اکس کوئی مَنْزَ اس گپون والین ہنپڑا کھجاتھ کاٹریس مَنْزَ اکھ باتھ
گپون۔ یہم اُس اکھ چھکپر گپون۔ تھے مَنْزَ ساری گپون وار چھ پکیہ وقٹہ باتھ
گپون۔ یہم اُس سازس مَنْزَ نوٹ، ہار مونیم، تر رونہہ دایان۔ اکھو گپون اُرکہ
تیکو سندھوٹ سبھاہ اُولیہ مُدر اوس، اوس تھو دو تھو اکھا کھ مصیر گپون
تھے گی سندھی اُس تھی اُس پتھ سے مصیر دوہراوان۔ یہ لکہ اوس سبھاہ

to stand up

تھوڑو تھن

on river bank

بُٹھن بُٹھو

to cross

اپورتُن

ساز کرُن

ہوانوڑی کرنی

سدھاہ۔ اُتھھ رؤس

کھچا کھج

ب۔ مشق

ا۔ خالی جا پیہ برائو کھہ:

(۱) کشپر مژر چھ با پتھ مٹھوڑ۔

(۲) اُس پٹھر زِم زِم پٹھ۔

(۳) رنگ برلنی اُس پھوڑ متر۔

(۴) اسے تزو و پن ڈیر تلہ کنہ۔

(۵) اُس پھر د بُٹھن بُٹھو۔

(۶) باغہ کس اکس کوئس مژر اس جما تھ۔

(۷) نہرو پارک چھیہ بوئے گنہ۔

(۸) اُس پٹھر پار کہ مژر تام۔

(۹) یہ سہ تالا بک پون چھ

واپس پار کہ پٹھ و اُتھھ چینیہ اسہ ہو ٹس مژر چاے۔ اُس پٹھر پار کہ مژر اڑ ہزڑہ بچہ تام۔ لوکھہ مین پنے مین پنے مین گر ان واپس گڑھن۔ اُس تہ اُس دوڑ دار یا ٹھکو متر۔ اُس آپہ واپس پن ہوں۔

ا۔ الفاظ

تیار سپدن

کھمن چین

خوار کھ

تفری پسند

یم ساز کرنگو شوق پن آسن

پھیرن تھوڑن

ساز کرُن

رَزَھَ کھنڈ

ا لیتھ

ثڑ پوچ کرُن

بلاؤ ان

ا لر اوں

پہن

ڈیر تراوں

to clap hands

یس تماشہ آسہ و چھان

تماشہ گپر

to encourage

حوالے افزائی گرذ

shade

شہمل

یس پیشہ و رگوان آسہ

گپون دول

سبق ۶

کاٹر من ہند لسون بُسُن

کشپر مَنْزِرِ چھِ زبادِ تَبَّعَتْ مُسْلِمَانَ بَسَانَ یَمِنَ عَلَوْ چھِ کیَثِہ سَکَھَتَتْ۔
 یَمِنَ مَنْزِرِ چھِیَہ کیَثِہ رُو اپَرَهِ مَشَّتَرَ کَہ۔ پَرَانَہ زَمَانَہ پَلَوْ چھِ کاٹر دَبَوَی
 دَوَتَانَہنَ هَنْزِپُورَا کَرَانَ رَوَدَرَ مَتَّگَ۔ پَیَّتَہ چھِ وَارِ یاہ پَرَانَہ مَنَدَرَ مَوَجَوَدَ۔ مُسْلِمَانَ
 چھِ پَنَدَنَ ہَنْدَنَ آسَتَھَاپَنَنَ ہَنْدَنَتَخَرَامَ کَرَانَتَہ پَنَدَرَ چھِ مُسْلِمَانَ ہَنْدَنَ
 عِبَادَتَ گَاهَنَ ہَنْدَ۔ کاٹر دَبَوَی چھِ مُسْلِمَانَ ہَنْدَنَ آسَتَانَ پَلَوْ گَوَھَهانَ۔ پَیَّتَہ
 چھِ تَوَرَانَجَیِ گَرَوَدَرَتَہ۔ کَیَنَزَنَ آسَتَانَ پَلَوْ چھِ وَرَسَتَہ مَالَکَ لَگَانَ۔ یَوَاتَ
 زَنَ مُسْلِمَانَ عَلَوْ ہَبَتَتَہ سَکَھَتَہ چھِ گَوَھَهانَ۔ یَتَھَ پَلَوْ چھِ کَیَنَزَنَ ہَبَتَہ
 آسَتَھَاپَنَنَ پَلَوْ ہَبَتَہ مُسْلِمَانَتَیَہ گَوَھَهانَ۔ کَشپر مَنْزِرِ چھِ پَنَدَنَتَہ مُسْلِمَانَ مَنْزِرَ
 کیَثِہ رَسَمَ مَشَّتَرَ کَہ۔

کشپر مَنْزِرِ چھِیَہ سَرَدَی آسَنَہ کَنَگَرَمَ پَلَوِیَانَ لَگَاوَنَہ۔ کَشپر ہَنْدَرَوَایَتَی
 لَبَاسَ چھُو پَھَرَنَ۔ پَھَرَنَ چھُو اکھِبَوْڈَ کَرَتَتَہ ہَبَوْ آسَانَ یُسَ عامَ طَوَرَائِیَیَا
 سَوَتَیَ کَپَرَکَ بَنَادَنَہ چھُو بَوَانَ۔ اَتَھَ مَنْزِرِ چھِیَہ کَنَگَرَ بَوَانَ تَپَنَہ۔ کَنَگَرَتَہ چھِیَہ
 کاٹر رے اَبَجاوَ۔ اَمَہ عَلَوْ چھِ کاٹر دَرِ مَنْزِرَ اَدَرَتَہ وَلَانَ۔ کَشپر مَنْزِرِ چھِ پَرَانَہ

- (۱۰) کاٹر دَ عَوْمَمَنَ چَاءَ بَنَادَانَ۔
 ۲۔ یَمِنَ سَوَالَنَ لَکَھُو جَوابَ۔
 (۱) سَرِیَ نَگَرَسَ مَنْزِرَ کَیَادَ چھُو چَھِنَہ باَپَتَھَ مشَہُورَ؟
 (۲) پَشَمَہ شَأَہِی کَیَادَ چھُھَ؟
 (۳) کاٹر بَوَ عَلَوْ گَمَ اَسَرَ پَشَمَہ شَأَہِی؟
 (۴) نَشَاطَ بَاغَسَ مَنْزِرَ کَیَادَ چھُھَ؟
 (۵) نَاگَہِ تَرِیشَ رَکِشَھَ چھِیَہ؟
 (۶) نَہَرَوَ پَارَکَ کَتَبَنَ چھِیَہ؟
 ۳۔ موَغلَ بَاغَنَ مُتَلَقَ لَکَھُو پَمَہِ عَمَنَ لَفَظَنَ مَنْزاَکَ مَضَمَؤَنَ۔
 ۴۔ یَمَ اَفَظَ اَکَھِمَلَنَ مَنْزِرَ اِسْتِمَالَ۔

پَھِیرَنَہ تَحُورَنَہ، تَفَرِی پَسَنَدَ، تَرِپَوَپَ گَرُونَ، بَلَھُنَبَھُنَ، پَکَھَ وَطَہَ،
 گَوَنَ وَولَ، نَسْنَنَ، تَھَلَکَنَ۔

گران۔ پڑانہ زمانے پڑھ کا شری بٹھ تے مسلمان اکھا کو سند عالم، ادب، تہذیب، پچھان رو دی متر۔ بدشاہ سیند وقتے پڑا کو مشہور شاعر ان تیکر سند ناو شعری و راوی عربی زبان۔ تکر کو روایت یا بن عربی دلپن سنسلکرت زبانی مژر ترجمہ۔ پتھر آویں دلپن کا شری زبانی مژر ترجمہ کرنے۔ ازیز و نہہ کیشہ و رڈ اسدر کا شری بٹھ جو لش جنڑی فارسی زبانی مژر لیکھان۔ کا شری بن بلن تے مسلمان مژر چھ کیشہ ناوہوی ملکن آفتاب، مہتاب، سونہ، ویشہ، زؤں، نج، ہار و غار۔ خاند رک کیشہ رسم تے رواج تے چھ بلن تے مسلمان مژر پانہ و انڈ رلان۔ مسلمان خاند رچھ نشانہ ستر شور رو سپدان تے بٹھ خاند رچھ گند بخ ستر۔ مانزو راتھ چھیہ مُشتیر کہ۔ دو گون تے لکن چھ بٹھ رواج۔ مسلمان چھ نکاح کران۔ بز و نہہ اس پوشانگس مژرفق۔ مگر ازالکل چھ بٹھ تے مسلمان ہوئے پوشانگا۔ مردان مژر چھیہ پلوں ہنزرفق ختم گامہ مگر زنان مژر چھیہ و نہ فرق یوان لبنا۔ شہر ان مژر چھ بر قہ ووڈ کیشہ خاند ان مژر موہو و مگر عام طور چھ ختم گومت۔ تالہی لہاڑ تے چھیہ سبھاہ ترقی سپرمہ۔ کو رتے لڑ کہ چھ تالیم پران تے کھلیں مژر حصہ نوان۔ زمیند اری ہند طریقہ تے چھ بدلو موت۔ ٹریکر ان ہند استمال چھ دوہہ کھوتے دوہہ ہران۔ پڑون یس مکانن تے دکانن ہند گر تھ اوں سہ تے بدلو۔ ووڈ چھ بکل نوں ڈنرا یعنی ہند روکھ مکانہ

ہند تے مسلمان مر دستار گند ان۔ کیشہ پڑانہ بٹھ تے چھیہ گلس تر گلہ گند ان تے کیشہ مسلمان زنانہ کسا پہ دوان۔ ووڈ چھ یم رواج دوہہ کھوتے دوہہ ختم سپدان۔

کا شر کھلیں چیں تے چھ الگے۔ زباد تر چھ کا شری بٹھ وان۔ بنس ستر چھ ما زتے سبزی کھو وان۔ کا شری چھ ما زس روغن جوش، پکھنے، کورمہ، کباب، مڑھ، گلیبی تے گوشتا ب وغابر چیز بنا وان۔ کا شری چھ گاڑ تے پسند گران۔ سبز یو مژر چھ ہا کھ سبھاہ مشہور۔ یہ سبزی چھیہ تقریبی پن پن تھ گرس مژر دوہے استمال سپدان۔ ہا کھ چھ وہر دوڑی یس آتہ آسان۔ باقی سبزیں مژر چھ کا شری پالکھ، او لو، گند، ٹماڑ، مٹر، پھول گوئی، بند گوئی، گوچہ، مجہ، گازر، والگن، الہ، پا رمہ الہ، کریلہ، وغابر رانا۔ یو علاوہ چھ دلکش مژر موگ سر، راز ماہ، چھنے تے ماہ دال یو ان رنہ۔

کا شری بن ہند ناج نغمہ تے جشن وغابر چھ اکہ خاص اند از کر۔ کا شری پڑا ز موسقی چھیہ صوفیانہ موسقی۔ یہ چھیہ و نہ تے پسند یوان کرنہ۔ زمانہ کس بد لس ستر ستر چھیہ انج موسقی تے بد لان رو زمہ۔ بز و نہہ اس ک بافلہ جشنے لگان یم زن شہر گام ہاوہ اسکر یوان۔ جشنے چھ ووڈی وی یس پٹھ ہاوہ یوان۔ کا شر خاص الگہ نٹن چھ زنانہ ہند روکھ۔ زنانہ چھیہ یکچہ تے

طُرِز۔ طُرِقہ	انداز
engagement	نشانز
to worship	پُوزا کرڙن
اکھر تھی پیشہ پیندی پا ٹھکر جیت پچھووناں۔	ٿٿھر
ماڑک اکھر و مُمُت قسم یتھ وو زل رنگ چھ آسان مر ڻ و انگلن ہند۔	روغن جوش
ماڑک اکھ بنو مُمُت قسم	کورمہ
ماڑک گباب یم زن سپکس پٹھ پچھ بُشہ یوان یا تلنہ یوان	گباب
ثُرُمُت ماڑی تھ زن مچھ گر تھ پچھ آسان	مُرھ
ژاڻگ مُتیں ماڙس پچھ بناں	گوشتایہ
کاٹر عام سبزی	هاڪ
صوفیانہ مو سقی	کاٹر مو سقی ہند اکھ قسم
to remain changing	بدلان روڏن
to remain learning	چھپھان روڏن
astronomical calender	جنتڑی
shape, design	گر تھ

یوان بناؤ نے۔ دنوے فرقہ چھ نوکری علاوہ کار بارتہ گران میثمن د کانداری،
ٹھیکیداری و غائرے۔ مشینی تھند پین چھ دنوے فرقہ اکھ اکھ کس نزد پکھ اُن
مُت۔ امہ کرن چھ کھبن چین، پوشاكھ، لُس بُس واریا هَدَس تام ہُوے
گومت۔

الفاظ

پاڻ گرڻھن	to emerge
اسْتھاپن	Hindu shrine
مالہ	fair
دورسہ	fair
بانڈجشن	a folk theater
موگ	اکھ پیچ دال۔ یئخو مُنگ تی پچھ واناں
مسڑ	اکھ پیچ دال یتھ ہندو لیں مژمر پچھ واناں
رازمادہ	kidney beans
چمنہ	grams
ناچ	نُٹن
نگمه	گوں تے نُٹن

- (۱) کاٹر ہن لوگن مُنْزَ کیا چھُ مُشترک ہے؟
 (۲) للهِ دید ہنْز زیار تھے چھیے؟
 (۳) ماَس گس گس قسم چھ بناں؟
 (۴) کو سے سَبزی چھیے تقریبِ پن پڑتھ گرس مُنْزِ اِسْتِمَال سپداں؟
 (۵) عربِ دلپن کئی شاعرین کو رنسنکریت زبان مُنْزِ ترجمہ ہے؟
 (۶) خاندَر کمہ سک چھ شور و سپداں؟
 ۳ یمِ الْفَاظَةِ مَحَاوِرْ کرو کھُ جملن مُنْزِ اِسْتِمَال۔
 نہیں قبیلہ، روایتھ، مالکہ، باقِی جشن، نشان، پوزاگر، عبادتھ گاہ،
 رون جوش، واریا ہس حدس تام۔

ہوئے گھُصُن ہُشَر سپُدن

واپر یا ہس حدس تام to a great extent

ب۔ مشق

خالی جایہ بریو کھ۔

- (۱) کاٹر ہن لوگن مُنْزَ چھ مُشترک ہے۔
 (۲) مُسلمان چھ پیند ہن ہند ہن اسٹھاپن ہند گران۔
 (۳) جایہ جایہ پٹھ چھ یو ان اور مُسلمان تے بٹھ خاطر۔
 (۴) کیثن ہن استان پٹھ چھ تے لگان۔
 (۵) کیثہ پڈ آنی تے چھ دستار
 (۶) کاٹر پڈ آنی موپی چھیے
 (۷) بُونہہ اس مُنْز فرق
 (۸) ازکل چھ بٹھ تے مُسلمان لگان
 (۹) ڈمپد اری ہند طریقہ تھے چھ
 (۱۰) مُشینی تہند پن چھ دنوے فرقہ آن متر۔
 ۲ کاٹر ہن ہند س لسنس بنس پٹھ لکھوہ ہن جملن ہند اکھ مضمون۔
 ۳ یمن سوالن لکھو جواب۔

پینڈ ستائس مئز چھینیہ کاشیر شال بناوگ کا کھوڈ مرگو۔ کاشیر مئز چھ مختلف قسمکو
شال یوان بناو نہ مئن دشال، حاٹھیہ دار، ز حاٹھیہ دار، ژور حاٹھیہ دار، ژند رام
دار، جالہ دار، قلم کار ذری دار، گلبدان۔ دو یمن جائیں مئز تھے چھ شال بناوگ
کار خانہ موجو و مگر ہتھ ملایم تھے نفیس شال کاشیر کاری گر بناو ان چھ تھند جوڑ
چھ نہ ڈرستس ملکس مئز میلان۔ مشینہ ماس مقابله چھ گلس پٹھ یوان
کاشیر شال گم بناو نہ۔ مگر شوقین لو کھ چھ اتحہ کامہ ہند شال زباد تھتی آنسہ
با وجوہ دستہ زباد پسند کران۔

پیپر ماشی۔ و نہ چھ یوان ز پیپر ماشی ہنز کام تھے چھینیہ بد شاہ سندس
و قفس مئز شورہ سپر مہ۔ پیپر ماشی مئز چھ خوبصورتھ چپر میلان۔ مئن پالہ،
پوڈر کو ڈیہ، گلدن، صابن دانی، لمحپ شید و فار۔ یم مختلف قسمکو چپر چھ
ڑھڈی میس کا کذس مئز سٹارچ ملہ ناو تھ بناو ان۔ یتھ کامہ مئز چھ یوان
سدھاہ تھ تیاط ورتاونہ۔ وول چھینیہ کاشیر مئز پیپر ماشی ہنز کام سدھاہ گم یوان
کر غہ تیباز کاشیر کاری گر چھ نہ عو مون دو یمن لو گن یہ کسب پھناوان۔
یتھ کسبس تھ چھ ہبر بر دنگ حاچھ۔

لکر ہنز کام۔ پڑا نس و قفس مئز تھ اس یہ کام سدھاہ مشہور۔ اتحہ
مئز چھ ایرانی تہذیبک اثرتہ شامل۔ لکر ہنز کامہ مئز چھ وار یا چپر مشہور۔

سبق ۷

کاشیر اتحہ کامہ

کاشیر کچھ پڑانہ و قتیہ پٹھ اتحہ کامین ہند باپتھ مشہور۔ کاشیر
چھینیہ راشمی کپر تیار کر نک اکھ خاص مرکز رو زمیہ۔ ہپن سا گلہہ ڈکر علاوچھ
راج ترالگی مئز تھ کاشیر ہن اتحہ کامین ہند ڈکر کرنے آمت۔ امہ مطابق اوس
پن وؤ نی کپر تیار کر نک اکھ سدھاہ ڈمر گز۔ مگر کاشیر مئز چھ اتحہ کامین ابتدا
بد شاہ سند و قتیہ سپد موت۔ سلطانن ہندس و قفس مئز مول اتحہ کامین سدھاہ
فروغ۔ و نہ چھ یوان ز گوڈنگ شال چھ ترکستان کو فن کار و بنو موت۔
یس زن بد شاہن پاس ستر اوں۔ موغلن ہندس و قفس مئز تھ مول کاشیر اتحہ
کامہ سدھاہ فروغ۔ مگر پٹھانن ہندس و قفس مئز کرئے کاشیر پو دستکار روزباد
ترقی۔ انگریزن ہندس و قفس مئز تکل کاشیر اتحہ کامہ سدھاہ نو قسان تکلبا ز مشینہ
ہند ڈری یہ بناو متر ملک کرسو جاے حاصل یوسہ کاشیر پو اتحہ کاموڑ ٹمبو
اں۔ کاشیر پو بد یو اتحہ کامہ مئز چھینیہ شال، پیپر ماشی، قابلن سازی، داتھ
کام، کا کذ سازی تھ لکر ہنز کام شامل۔
شال۔ لفظ ”شال“ چھ فارسی زبان ہند، یمنیک مانے چھ وؤ نی کپر۔

کامہ مَشْهُورَ مَثْلِنَ کا نہ کام، کا لَغْرَتَتَهُ تو کر بناوِ تج کام ته میزہ ہند کے بانہ بناوِ نج کام وغایر۔

ا۔ الفاظ

woolen cloth	وُولْنِ کپر
Froung میلن	ترقی سپدن
برادر	جوہر
to take precaution	ایتیحا ورتاؤن
(اکھ) ووڈن مٹرس (ہوڈ)	نہید
اکھ خاص پچ کام کر تھے نقشہ بناوِ تھو ووڈن کمبل یو سہ و تھرنس چھینی لگان۔	گبہ
اتھ منز چھ چاے بناو ان۔	سماوار
ہر شہ کام ته نقشہ زگاری۔	کشید کاری
تلہ چھاؤن۔	تلہ کام
darning	ڑف کام
to be made	بناو نہ ہن
sow	دڑس

پنجن ہند کے مختلف قسم چھ یوان لوگوں کے لکر ملے عاوِ تھ بناو نہ۔ یمن مژ
مختلف قسمہ کلین پوش ہند کے نقشہ چھ بنا۔ یتھ کنی چھ یوان پلکن، کرسین
تہ میزان وغایر خاطر آیہ ڈوڑ لکر استعمال کرنے۔

قالین: قالین تہ چھ بد شاہ پند و قتہ پٹھ بناو نہ یوان یمن مژ،
دونان دونان نقشہ چھ بنا۔ قالین علاوچھ نمہ تھ گھر تہ کشیر مژ سملہا جان
بنا۔

داتج کام: کاٹر داتج کامہ پٹھ چھ اپر انگ کافی اثر لبی یوان۔
بان پٹھ چھ شائن تہ قالین ہند پٹھ دار یاہ قسمکو نقشہ بناو نہ یوان۔ چاند
ہند کے بانہ تہ چھ نقشہ دار بنا۔ کاٹر ہن خاص بان مژ چھ سماوار تہ
شاہیل۔ یہ چھ اصلی چنی بانہ۔ رو سس مژ تہ چھ یہ نا مشہور۔

کشید کاری: سوہ نہ سکیم ڈزاہن پلؤن پٹھ بناو نہ چھ یوان یمن
چھ کشید کاری دونان۔ کشید کاری مژ چھ دار یاہ قسم مثلن ڈور بناو نہ، تلہ کام
رُفر کام وغایر شاہیل۔

کاکذ سازی: کاکذ سازی ہند اپنے اچھ کشیر مژ بد شاہ پند و قتہ
سپڈ موت۔ کاکذ بناو نہ خاطر چھ پرانی ٹھیز مر پلؤ، ہیپ، سوڈا کار بونیت،
پھٹکر، سٹاپر ج وغایر استعمال یوان کرنے۔ یو اتھ کام علاوچھ کشیر مژ دار یاہ

- درستس سارے ملے ناؤن ہلاون بڈاون بڈاون کانہ کام کانہ کام
- ب: مشق**
- خالی جایہ مردی کھ کاٹر کی چھ پڑانہ وقت پڑھ خاطر مشہور۔
 موغلن ہندس و قنس مژرمول کاٹر اتھ کامہ
 پن اوس وو نی کپر تیار کر گک
 انگریز ہندس و قنس مژگو و اتھ کامہ سبھاہ
 امرت سرتیہ مژ چھ بناونی یوان۔
 یتھ کامہ مژ چھ یوان سبھاہ ورتاونی۔
 کاٹری کارڈ گر چھ نہ پے کسب
 ڈوڈ لکر پڑھ چھ تھ دو یمن چپران بناونی یوان۔
 چاند ہندک باغہ تھ چھ تھ کنان۔
 پنڈ ستانس مژ چھیہ کشپ خاطر مشہور۔

- ترہن تھن لفظن ہند مضمون لپھو کاٹریس کامہ کارس پڑھ۔
 ۲۔ یمن سوالن لپھو جواب:
 ۳۔ (۱) کاٹریں اتھ کامین کرلوگ فروغ؟
 (۲) کا کذ سازی تھ داتچہ کامہ کر کر ترقی؟
 (۳) شائکن ہندی کم کم قسم چھ?
 (۴) پیپر ماشی ہنزہ کام کرسپر شورو?
 (۵) لکر کامہ پڑھ کمہ تہن بیک اثر چھ?
 (۶) کاٹریں خاص بائیں مژگس گس باجہ چھ شامل?
 (۷) یم لفظتے محاور کر یو کھ پئن جملن مژ استمال۔
 فروغ میں، وننے یعنی، حاصل کر گن، جائے رٹن، بناونی یعنی،
 درستس ملکس مژ، ملے ناؤن، شور، سپدن، بڈاون، لبھے یعنی، ترقی
 کر یعنی، وو قسان کر گن، مؤجو دا سُن، تیحاط و رتاون، باو بیو د، شاہمل آسُن۔

عوامی محکمک و زپرگر ڙمنگ تو ته پاس کلپٹھ کیشہہ یئامہ۔ ”شزی بُن مُوس
نے مگر وونہس ڙلر مت ٻلپٹھ گڑھن واپس آئنہ یئر۔ جذبہ طکس گڑھ ماف کرنے
ئین۔ ڏرس پٹھ گڑھ خنے پائندی روئِ نتے سارے گڑھ مڈھی آزادی
آئند۔“ بادشاہن مون پچ سورے ته شزی بُن بنوون پُن و زپر۔ تمولام
کشپر نو ہر تاہم پر کر ڻ۔ خوشکھ ڙمنس پون دنے خاطر بناوگر اکھوں۔ یہ
کول چھیہ از تام چلان۔ اتحک کولہ چھن ناو زانہ کول۔
سری ٺلک پڙون ٿو رم ڪلدل ته بُو وامی۔ اتحک کل لس چھونان
زانہ کدل۔ یتھ کئ چھ اُم سندس ناو سکر زانہ ڏب ته منسوب۔ زانہ
ڏب اوں اکھل خانہ۔ امر رازن کھولک مکتپہ ته پاٹھ شالا۔ پیغی زن بلا اتیاز
نمہب ملت تالپم دنے اس یوان۔ امی و قتھ پٹھ ہپوت بُو عربی ته فارسی ته
مسلمانو سنسکرت پر ڻ۔ دونوے فرقے آیہ اکھا کس نزد پکھ ته پیند، مسلم
ملہ ڇارک ماحول گو سبھا سازگار۔

کاشنر چھ ملہ ڇارک ته مختلف فرقلن مژرباے برادری ہند سین
دنیا ہس ہر بکان دیخته ٹپن کا ٿرھن تھا و تھ۔ کشپر مژرباے رید وول ریڈس چھ
لماں یا پانچھ وایان کھور یا موزو زو رچھ ٿلان گوب بوریم ساری چھ نو دایس
ستک سکر ٻڈ شاہ بادشاہ، گو ان آسان۔ ٻڈ شاہن چھ بساوک مت کیشہہ گام ته صہ
پہ پاٹھ شالا چلا و تھ ہمکہ۔“ بادشاہن دوپ نس۔ ” ٻنناو تھ په تالپمہ ہند ته

سبق ۸

ٻڈ شاہ

کشپر مژرباے یہ ہتھی بدک را ڦ۔ اڈی آیہ جابر اڈی نرم دل ته اڑی
کھوئ ڙپڈ۔ بادشاہ زین العابدین اوں اکھ مَشہُور بادشاہ۔ یہ اوں سبھا رجم دل
تہ انصاف پر ڦور۔ امر رازن بُو پُن پان کشپر مژرباے ٹوپتا ٺو ٹھڑ زلولہ ته مایہ
سان چھ اُمس از تام ٻڈ شاہ یانے ٻو ڏبادشاہ و نان۔

ڊپان اکہ دوہی پو یہ بادشاہ بھارتی ٹمیس ہپوک نے کانسہ یلان
گر تھ۔ یہ ووت اتحک حَدَس زا ُمس باسو و وو ڙچھ مرُن۔ ڊپان اُمس
دوپ کئ تام ز امہ بھار ہند یلان گر ٻلپٹھ چھ کیم شزی بُن۔ مگر ٻلپٹھ چھ یا ڙلر مت یا
کھوئ چھ یہ تھ۔ بادشاہن آئنہ نو دکھ تام پاٹھ کیم شزی بُن تھ بلپا اند یلانچہ سکر۔

بادشاہن دوپ اُمس ز ”میاڙ مالک چھیہ کر میہ کشپر تباہ تھ یہ چھس یڙھان
کشپر نو سرخو شحال کر ڻ۔ ڙ ہمکہ کھامیہ اتحک کامہ مژرباے دکر تھ۔“ پیغی وونہس
ز ڙپڈنگ پنهن نس ز اس کلپٹھ کانسہ یئامہ۔“ شزی بُن وون بادشاہن ”میہ
گڑھ نه پاس کلپٹھ کیشہہ۔ صرف دیو میہ سنسکرت پر ناونک اجاز تھ یتھ زن
پہ پاٹھ شالا چلا و تھ ہمکہ۔“ بادشاہن دوپ نس۔ ” ٻنناو تھ په تالپمہ ہند ته

that much	تُوٽا
love and affection	لولٰتے مائے
ثوڑِ روذُن۔	کھیٹھ بہن
ٹھیکھ گوھن۔ صحیح یا بگوھن۔	بلُن
Dabar	نوسر
prize	ینامہ
to bring back	واپس اُنُن
favourable	سازگار
to feel proud of	کارہنْ تھاونڈ
to believe	پیپیار مُن
رخچھ بدلاون	پلو بدلاونڈ
دادس واتُن	انصاف گروں
ہمدردی کرُن	رفاقت کرُن
یُس کھوڑان آسہ	کھوڑبُد
palace	محل خانہ

یوں منز زانے پور مَشہور چھ۔ ازکل چھ یا اکھ جان بُڈ گام۔ یہ کئی نہ ہاؤ می بنو
تھھ سڑ چھ ”زانے“ لفظ لگھ کھلپ سپ نیس منز واقاہ۔ پڑ
شاہس متعلق چھ مَشہور نیتیلہ یہ مؤ لوگن آونے گوڈ بیتا رتے پتے ووڈ کھ با کہ۔
بڈ شاہن اوس لوگن ہند سبھاہ موختہ۔ یہ اوس لوگن پنڈ اولاد زانان۔ دپان یہ
اوی راتھ کیتھ رختھ بدلا توکھ نیران تے لوگن ہندی اصلی حالاتھ مولوں کران تے
تھندس دادس داتان۔ یہ اوی غرب پن سبھا رفاقت گران۔ دپان اُم کھوکھ
جایہ جایہ ہستیاں تے سرگن پڑھ لگاون سایہ دار کلکو۔ یہندس وقتیں منز روڈ
جان امن امان۔ لوگن روڑ جان حفاظتھ۔ راڑ سپردس ناوس سڑ چھ کیشہ
لطفیہ مَشہور ملن ”رُری یوز بابہ و ہر کر بڈ شاہ مؤڈ“۔ اگرا زکل تے کاٹھ کاٹھر
گنے سچ جانی کران چھ کاٹھر بڈ شاہ خانی و نان۔

۱۔ الالفاظ

بادشاہ	زاد
kind hearted	رعجم دل
justice	النصاف
نیمس انصاف پسند آسہ۔	النصاف پسند
صلاح کار	مشپر

- (۲) بُدشاہِ سندس ناوں سُت کمپے جایہ چھنیہ مشہور؟
- (۵) بُدشاہن کیاہ کو رغبین ہند خاطر؟
- (۶) بُدشاہِ سندس ناوں سُت گس لطفہ چھ مشہور؟
- ۳۔ بُدشاہِ سُزندگی مُتنق لپھو پند اهن جملن ہند اک مضمون۔
- ۴۔ پنے نس کانسہ طاحس رازس یالپدرس پٹھ لپھو مضمون۔
- ۵۔ یم افظتے محاور کریک جملن مُنراستمال۔
- بدلن، باسن، مَدَدگرُون، انہے مُن، کھٹخہ بین، دادس و اُن، کھوڑیڈ،
رُخت بدلاون، لول تے ماے، ملے ژار، بیتاریں محل خانے، کا رُخْر تھاون۔

ب۔ مشق

- ۱۔ خالی جایہ بُریکھ
- (۱) گشیر مُنر بدلیسیه راء۔
- (۲) بُدشاہن بنو پن مشپر۔
- (۳) لوہتے مایہ سان چھ امس آزتم ونان۔
- (۴) مگر بیٹے اس کریک متریا
- (۵) امہ و قتے پٹھ بُوت بُو تے مسلمانو روُن۔
- (۶) ملے ژارک ماحول گو
- (۷) ازکل چھپے اکھ جان
- (۸) پ اوں لُوگن زنان۔
- (۹) پ اوں غربین گران۔
- (۱۰) راء سندس ناوں سُت چھ مشہور۔
- ۲۔ یمن سوانن لپھو جواب۔
- (۱) بُدشاہس کیاہ اوں اصلی ناو؟
- (۲) بُدشاہس کم کو ریلان؟
- (۳) شری بُن کیا یمامہ مونگ بُدشاہس؟

سبق ۹

ہمیر تھ

کشپر ہند اکھاہم تیو ہارچھ ہمیر تھ۔ اتحھ چھ شورا تری تھ وناں۔
یو دوے پہ بٹن ہند تیو ہارچھ مگر اتحھ چھ باقی فرقن تھ طبقن سڑ تھ وائل
یوت زن عیز چھ عام لوکن ستر۔ اتحھ بڈس دھس چھ کشپر مژا کھا ص
مقام حاصل۔ ہمیر تھ چھینی ویسے سائیسے ملکس مژمناونہ یوان مگر کشپر مژز
چھینی یا کہ الگے طریقہ مناوہ یوان۔ شو جی تے پاروئی ہند لکنہ علاوہ چھینی
اتھ کشپر مژز موئی یتپارتہ اہمیتھ۔ پیو ہارچھ کاشٹر بن نو بھارک آلو بیتھ
یوان۔ کاشٹر لوا کھ چھ وندس مژس سٹھا تلگ یوان۔ تم چھ آسان دوہ
گئھ ران زگرواتہ ہمیر تھ تھ وند گوہ دوہر۔ ہمیر تھ پتھ چھ وند نیر ان تھ سو نتھ پٹن
پر تو تراوان۔

ہمیر تھ بھی اٹھ دوہ چھ بٹن دوسے لگان۔ یم چھ پنڈ مکانہ
صاف کران تھ وند پچ سلے گندگی دؤر کران۔ شرکی بڈی، زنانہ، مرد چھ
پٹن پان تھ گے بارشیر ان تھ پاران یا نے پتھ کا نہ بھی چھ شو جیس سوا اتحھ
کرنہ خاطر تیاری گران۔ مسلمان بائے تھ چھ امہ دوہ خاطر تیاری

گران۔ پنڈ کان صاف گران۔ نو وتھ تاز مال آنان کنپنے خاطر۔

ہمیر تھند دوہ چھ صبھ پٹھے خوب دوسے دز دوسے روزان۔ زنانہ چھینی
مکان ڈوان، لو ان تھ بانہ ما بجان۔ مرد چھ پوزایہ ہند ساما نہ شیرس تھ وائل
برنس مژن لگان۔ شرکن چھ پان صاف گرس تھ وائل برج خپ خوشی مژن
کھمن چین تام مثان۔ ملکس مژن چھ نہ پٹھ لو کچ دارہ تام باہ بانہ آسان۔ یم
بانہ چھ اند کو پوشہ مالو سک سجا ونہ یوان۔ تمہر پتھ چھ یمن بانہ پٹھ روپ
وارق یوان لا گنہ۔ یمن مژن چھ پتھ ہو کھ دوڑ تراوان تھ پتھ پوڑ بران۔
اتھ چھ ونان وائل بیان۔ سند با وقتہ پٹھ چھینی اکہ طرفہ پوزا چلان تھ بیان
طرفہ چوکس مژن ضیافتہ بیان۔ امہ دوہ چھ لوا کھ دارہ یا ہے قسمہ چھ سبزی ریان۔
اتھ را ٹچھی گورس تھ پتھ چھ آسان۔ دارہ یا لوا کھ چھ اتحھ را ٹبیدا ری
کران۔ اتحھ را ٹچھ اکہ طرفہ شکھ وزان تھ دویمه طرفہ لپلا پے گرز وو تھان۔
ہمیر تھ پتھ بیان دوہ ہے پتھ مسلام تھ ونان چھ چھ مسلمان بائے پتھ نہن
بٹھ بائیں مبارکس یوان۔ اتحھ سائیسے دوہس چھ روزان یو ہے سلسیله
چلے ڈان۔ امی کنڈ چھ اتحھ دوہس سلام ناو پیو موت۔ شرکن چھ امہ دوہ ہے ہمیر تھ
خڑج میلان تھن چھ یہ دوہ عیز ہند کو پٹھ کو گند ٹک دزو کہ ٹک آسان۔ ہمیر تھ
ہنڑ پوزا چھینی ٹرون دوہن چلان تھ پٹھ مہ دوہ ہے چھ پوزا کر تھ وائل

رائس هُشْر یار روزن	بیداری گرن
to play	گندن دزو گن
پُزَا کرخ پتھ بیلے ڈو ڈو کلخ پچھ یوان۔	وَلْكھ پرمؤ زن
	ب۔ مشق
	ا۔ خالی جا پہ بُر کھ۔
	(۱) گشپر ہند اکھ یو ڈ ہیر تھ۔
	(۲) اتحدیں دوسس چھ گشپر مژر حاصل۔
	(۳) یہ تیو ہار پچھ کا شر ہن آلو یوان۔
	(۴) لوكھ پچھ وندس مژرس سٹھاہ
	(۵) ہیر ڈاٹھ دوہ بز ونڈھ پچھ ہن لگان
	(۶) زنانہ تھ مر پر دچھ تھ گر بار.....
	(۷) شر ہن پچھ نوشی مژر مشان۔
	(۸) یم باش پچھ اندر اندر ستر یوان۔
	(۹) اکہ طرف پچھ چلان تھ بیلے طرف چوکس مژر بنان۔
	(۱۰) شر ہن پچھ اسہ دوہ میلان۔

پرمؤ زان۔ تھ ڈو ڈو چھ بن ہمساین تھ آشنا و ان مژ بآ گراوان۔

الفاظ

تیو ہار	festival
پرتو تراون	گاش ہاؤن
آلوبتھ مین	خبر باتھ مین
دوہ گز رذ	بے تابی سان انتظار گرون
ووسہ دزو سہ	چھل پھل
شیرون تپا رون	سجاون
ڈون	صفائی کرن
لوں	مئی شرت پانہ سکر فریش یا پہ صاف کرنا
مشن	to forget
کھمن مشن	کھمن چمن نہ یاد روزن
روپہ ورق	silver
انٹلار کرون	تھ پھ پھ آسنر زباد منگ آسنر۔
شنکھ و زن	blowing of the conch
گرز و تھن	شور و تھن

سبق ۱۰

عپد

گشپر مژر چھ وارے یاہ تو ہارتے بڈ کر دوہ مناوہ یو ان۔ یکن مژر چھ کیشہ تم یم بُن تے مسلمان مژر ہوں ہوں چھ۔ تھیں تو ہارن ہندک مناوہ کو رسم تے چھ الگ الگ۔ یم چھ تم بڈ کر دوہ یکن ستر مہبک تولن چھ۔ کیشہ چھ تم بڈ کر دوہ یم دو شو فرقن مژر گئی چھ۔ یم چھ تم تو ہاریکن یا تو دوئی شورو، سپنس ستر یاموسمے کس بد لنس ستر واٹھ چھ۔ سو تھ، نوروزتے وہ راتھ چھ تھوے بڈ یو دوہ مژر گئر راوہ یو ان۔ امہ علاو چھ وارے یاہن جائیں دو رسہ یاماکہ لگان۔ یم دو رسہ، مالکہ یا چنے چھ دو نہ بڈ کر دوہ بنے متر۔ یم چھ پڑتھو یپہ بڈ جوشہ خروشہ سان مناوہ یو ان۔ تھر دوہ چھ پڑتھ کاشہ ہند خاطر شادر یا نکر دوہ۔

تم بڈ کر دوہ یکن مد بس ستر واٹھ چھ سارے نے ہند خاطر خوشی ہندکر دوہ آسان۔ عپد چھ مہبی بڈ دوہ۔

عیز چھیسے ہ آسان۔ لوکٹ عپد تے بڈ عپد۔ لوکچے عیز پتھ چھ لوکھ کر شہ نیران۔ عیز ہند خاطر چھ جان چیز مئو ہوان۔ امہ دوہ گر صاف

۲۔ یکن سوالن لپھو جواب۔

- (۱) ہیر تھ کمن ہند بڈ دوہ چھ
 - (۲) ہیر خاطر کبان چھ کاٹر کر دوہ گئر ان
 - (۳) ہیر تھ کتھ موسم مژر چھیسے آسان؟
 - (۴) ہیر تری ونہہ کیا ہ چھ بٹھ کران؟
 - (۵) ولکس مژر کیا ہ چھ آسان؟
 - (۶) ہیر تہنیس دو بس کما چھ ونان؟
 - (۷) شری کبان چھ خوش آسان؟
 - (۸) پڑا کس چھ گران ہیر تر دوہ ہے؟
- ۳۔ ہیر تپھ لپھو ہن جملن ہند اکھ مضمون۔
- ۴۔ یم لفظ تے محاور کر بڈ کھ پنہ نین جملن مژر استمال۔
- تیو ہار، پر تو تراون، آکو ہتھ میں، گزو تھن، شیرن تے پارن، گیند ن تے دوکن، لوں تے ڈوں، دوہ گئر پن، دو رسہ، تھپہ تھھ
- آسٹر، بیدار کر پن، کھن تام مشن۔

چھ پنه نه مئے مطابق پاؤ تے باقی چیز ملکو ہوان۔ امیر لوکھ چھ امہ دوہے غرپن
صدقة (اکہ قسمیک مدد) دوان۔

بُن تے دویمن فرتن پہند خاطر چھیہ عید خوشی ہند پیغام پتھ
بوان۔ بٹھے چھ امہ دوہے پنه شن مسلمان بائیں تحفہ پتھ مبارکس گوٹھان۔
پتھ پاٹھ کھچھ امہ دوہے بٹھے تے مسلمان عید راتھ ملپتھ مناوان۔ سی ونہ کڈن
چھ گوٹھان مشکل ز عید کس چھیہ تے کس چھیہ نہ۔

ا۔ الفاظ

آلگ آلگ	بُون بُون
---------	-----------

قوم	فرقة
-----	------

شوقة سان	جو شہ خروشہ سان
----------	-----------------

عید الفطر	لوکٹ عید
-----------	----------

عید الفتح	عبد عید
-----------	---------

to be in demand	منگ آسنا
-----------------	----------

عید خرچ	عید یا شہ
---------	-----------

سجاوٹھ	بُجھ تے پورتھ
--------	---------------

کورہن تے زنان ہند نون۔	لکچھ کر نہ
------------------------	------------

گران۔ کھدینہ چبیٹھ خاطر چھ جان چیز ملکو ہوان۔ امہ دوہے چھ لوكھ سلیہ
دوخان، شزان گران تے چاے چتھ چھ مرد نہماز پر نہ خاطر عید گاہ
گوٹھان۔ لوکھ چھ واپر یا ہو جائی پڑھ بوان تے عید گاہس نہ سمعتھ پکے وٹھ نہماز
پران تے زنانہ چھیہ گر انہ کھمن چنکی چیز تیار گران۔ ساری چھ پنه شن
دوستن تے رشتہ دارن ہند گر گوٹھان تے تمدن عیز ہند مبارک دوان۔

عید لفظ چھ ورنہ عام بول چالہہ نہماز امٹ۔ یئمہ دوہے کا نسے جان
کھمن چین یا جان پکو آسن سہ چھ ونان ز از چھیہ عید۔ یئمہ دوہے غرپس
دون وقتن یڈ برتھ کھمن میلہ سہ دوہے چھ تمس عید آسان۔ آتیہ چھ بتان ز عیز
چھ کھنس چنس تے عام خوشی ستر واٹھ۔

شرہن ہند خاطر چھیہ عید اکھ خاص خوشی ہند دوہ آسان۔ امہ
دوہے چھ نہ شری کنہ دیوان۔ امہ دوہے چھ نہ یمن کا شہہ روٹ بسان۔ جایہ
جایہ چھ لوکٹ لوکٹ دکان لگان۔ شری تماشن تے کھدینہ چیز ن چھیہ امہ دوہے
منگ آسان۔ شرہن چھ امہ دوہے بڈن ن شہ خرچ میلان۔ یتھ عیز خرچ ونان
چھ۔ عید چھیہ نہ زنان ہند خاطر کیٹھہ کم دل پسپ۔ یمن چھیہ امہ دوہے
دوہ دشچ گر کامہ ن شہ رازھ کھنڈ فر صدھ میلان۔ یئمہ چھیہ شیر تھتھ پورتھ
نیران۔ پانہ و آن چھیہ لکچھ گران، روٹ گران، گووان تے گنداں۔ امہ دوہے

- (۷) اُمیر لُوکھ چھ غرپَن دوان۔
- (۸) بُن تے دویسین فرقن ته چھیئے عید خوشی ہند پیغام بوان
- (۹) پِونہ کڈن چھ مشکل زِ عید گس تکس ۲۔
- (۱۰) شُری تماش ته کھدپن چڑن چھ امہ دوہہ آسان
یمن سوالن لپھو جواب۔
- (۱) دون عپران ہند رک ناو کیاہ چھ؟
- (۲) لوکت عید کتھ خوشی مژر چھیئے مناونہ بوان؟
- (۳) شُرہن کیا چھ امہ دوہہ بدھن زنشہ میلان؟
- (۴) اُمیر لُوکھ کیاہ چھ امہ دوہہ گرالن
- (۵) عام بول چالہ مژر کتھ کن چھ عید لفظ استمال سپداں؟
- ۳۔ عپز پٹھ لپھو دہن جملن ہند اکھ مضمون۔
- ۴۔ یم لفظ ته محاور کر، لُوکھ پنہ نین جملن مژر استمال۔
جو شہر خروشہ سان، لکچہ کرنہ، مَنہ مطابق، وَنہ کڈن، باسُن، منگ
آسُن، شاد رکیا نہ، صدقہ، ملک ہون، بُون بُون۔

- زنان ہند نہ گک اکھ خاص انداز
منہ مطابق دُس خوش کر وان
- صدقہ خارا تھ خبر
- پیغام تھمہ present
- مبارکس گوھن مبارکھ دینہ گوھن
- علتھ ملپتھ پکھ وٹھ
- ونہ کڈن ژھافڈن، نون کڈن
- ب۔ مشق**
- ا۔ خالی جایہ بر لُوکھ
(۱) یم چھ تم بدک دوہ یمن ستر چھ۔
(۲) یم ورسہ مالہ بُشن چھ وون بنے متھ۔
(۳) یم دوہ چھ ہند خاطر دوہ۔
(۴) لوکچہ عپز پٹھ چھ آسان۔
(۵) لُوکھ چھ وار یا ہو پٹھ بوان۔
- (۶) شُرہن ہند خاطر چھیئے عید ہند دوہ آسان۔

سبق ॥

کاشٹری گام

کُشپر مژز چھ دار یاہ گام۔ انداز کن چھ لگ گ بگ شپتھ فی صد کھوتے زیاد لو کھ گامن مژز رے روزان۔ گام چھ دار یاہ قسمکو۔ کیشہ چھ لو کڑ تے کیشہ چھ بدھ۔ وسیے چھ ساری گام قودرتی نو بصورتی مژز بے مثال۔ گامن مژز چھ کھلہ آب ہوا آسان۔ گلوپتے سبزار وستہ ولتحہ دار یاہ گامن مژز چھ قودرتی ناگ تے۔ پئن نا گن مژز چھ ریتہ کالس سپردتے وندس گرم پونیزان۔ لو کچھ تے بچھ کولے، لو کڑ تے بدھ درکیا وچھ گامن مژزا کشیوں لبنا۔ وونی چھ گامن مژز پاں نلکتے نظر گوہان۔ بھلی تے چھینی لگ گ بگ سارے گامن مژز۔ یمو سہولیہ و ستر چھ گام سبھاہ دلکش لگان۔

گامن مژز چھ زیاد تر لو کھ زمیند اری کران۔ ژوٹھین، ڈونین، بادامن تے باقی میون ہندو باغتے چھ نظر گوہان۔ زمیند اری علاوہ چھ دار یاہ گریلو، دستنکاریتے عام۔ گامن مژز چھ شال، گپہ نمید۔ قعلین، دسپ، تے ژادر بنان۔ کیشہ کارڈ گر چھ لکر ہنڑ کام کران تے کیشہ ٹوپہ بناؤان۔ کیشہ لو کھ چھ روشنگ گوڑتے بناؤان۔ امرہ ستر چھ راشمی صونہ پوچھر میلان۔

گامن مژز چھ دار یاہن فرقن ہندو لو کھ بسان مگر زیاد تر چھ مسلمان تے بچھ۔ اکثر چھ لو کھ سیدو سادتے اپماندار۔ لو کھ چھ نہ پونچ نس تے پر دس مژز کا نہہ فرق زاناں۔ تم چھ پانچہ والی ملہ ڈاپسان روزان۔

گامن ہندو مکانے چھ زیاد تر خام سیرن ہندو تے سبھاہ کم پونچتے سیرن ہندو۔ مکان ہند گرتتے چھ آتی کہ مؤسمہ مطابق۔ مکان ہندو پش چھ تختھریں پٹھ شین جمع گوہتھ نو قسان چھ نہ واتاوان۔ پش چھ آسان گاسکی، لکر ہندو یا ٹنکو۔ مکانے چھ اکثر ٹپہ درک آسان۔ وندس مژز چھ لو کھ مکانے کس گوڈنکس یا ڈنکس پورس مژز روزان یتھ زان ووٹ یا ٹنگب واناں چھ۔ ربیتہ کالہ چھ مکانے کس پٹھر مس پورس مژز بسان یتھ زان کافی واناں چھ۔

زنانہ چھیہ وندس مژز پیند رکتان۔ وارہن باغن ہنڑ کامہ یا زمیند اری مژز چھیہ تمہہ مردان ار لوا رکام کران۔ تمن چھیہ رانہ پونچ پونچ ذمہ و ارتاتے۔

گامن مژز چھ لو کن اسنک، گونگ، گنڈنگ دزوکن تے شوق آسان۔ بڈن دوہن پٹھ چھ گامن مژز مالہ تے لگان یتھ مژز بازر تے چھ سچان۔ وونی چھ بڈن گامن مژز لکن تے کورہن ہندو سکول، ڈاکھانہ،

ب۔ مشق	
۱۔ خالی جا پہ بُراؤ کھ	
(۱) گامِ چھوڑا ریاہ	
(۲) گامِ منزِر چھوڑھ کھلے	آسان۔
(۳) نجاتِ چھینی لگ بگ	گامِ منزِر۔
(۴) گامِ منزِر چھوڑا تراؤ کھ	گران۔
(۵) گامِ منزِر چھوڑ مختلف	ہند کو کھروزان۔
(۶) لُوكھ چھ	تے اپماندار۔
(۷) مکانِ ہند	تے چھاتہ کمن
(۸) زنانہ چھینی و ند سِ منز	
(۹) گامِ منزِر چھوڑ لُوكن	تے تے شوق آسان۔
(۱۰) کاٹر گامِ چھوڑ دوہ کھوتے دوہ	گران۔
۲۔	یمن سوالن لپکھو جواب۔
(۱)	گامِ منز کا تباہ لُوكھ چھوڑ روزان؟
(۲)	گامِ منز کباچھا اگر لبنتے یوان؟
(۳)	گامِ ہند کو مکانہ کھنچو چھوڑ آسان؟

سر کارڈ شفاف خانہ، پنجاہیت گر، دکان یا لوکڑ موکڑ بازرنظر گوہان۔ لُوكن چھن
لگ بگ سارے سہولیٰ میسر۔

ا۔ الفاظ

بے مثال یخھن کا نہہ مٹا لے آسہ
قدرتی ناگ یُس ناگ پانے گنہ جا پہ نیران آسہ۔

سہولیٰ آسائیشہ
لکش خوبصورتھ

ریشم گوڑ ریشم (silk) cocoon
پوچھر مظبوٰتی

پور مکانگ اکھ پور حصہ مٹلن گوڈنگ، دویم storey spinning wheel

پندرہ یندر کلتن to spin

رُن پُون کھبن چبن تیار گردن

کائی مکانگ تر تیم پور

آپنے میسر

سبق ۱۲

اکھ ووڑ

لوکھن لوکھن قصبن تے گامن مئز چھ سے دکاندار کامیاب روزان
 یُس زن ضورؤ رتکو پر تھکیشہ چیز پنھ نس دکانس مئز تھوان چھ۔ بدھن
 شہرن ہئز گتھ چھیہ و کھڑ۔ بدھن شہرن مئز چھ بازار بدھ آسان تے واپر یاہ
 دکاندار آسان۔ تم چھ خاص خاص چیز کنان۔ تمکن چھ تھکی مئز فائید روزان۔
 پیتھ کرو اس تمس و ائن سفرز دی کر یُس زن اکس گامس یالوکھس
 قصبن مئز پنھ وان چلا وان چھ۔ اکثر چھ یہ کوئشش کران زِ ضورؤ رتکو
 پر تھکیشہ چیز گرہن امیں نیش آسنا۔

سُه چھ تو مل، کنکھ، مکائے، اوٹ تے رازماہ کنان۔ سُه چھ چاے،
 مڈریر، ٹون، کھبینہ تپل، میڑہ تپل، گوتھوان۔ تمس نش چھ آسان پر تھکیشہ
 مصالاہ مئن لپڈر، شوٹھ، بادکی یا شے، زبر، سبز اله، مرڑ وانگن، دال چپن،
 روگنگ، داشہ، مُسر، چھیہ، ارہر، دارِ مٹھ و غاہ۔ سُه چھ خوشکھ موتی پھل تے
 کنان۔
 امیں نیش چھیہ بزاڑی آسنا تھضورؤ ری۔ لوکھ چھوڑ ک پلوسونہ

- (۴) وندس مئز گتھ چھ لوکھ روزان؟
 (۵) گامن مئز کمگ شوق چھ لوگن آسان؟
 (۶) گامکو لوکھ تھکی چھ آسان؟
 (۷) گامن مئز کمہ کمہ سہولیہ چھیہ آسان؟
 ۳۔ پنھ خ صوبہ کمن گامن پڑھ لپھوا کھ مضمون۔
 ۴۔ یم لفظ/محاور کرؤ کھ جملن مئز استعمال۔
 بے مثال، قودرتی، دلش، آیہ تن تھاؤ ان، پور، لوگت موگٹ، دوہ
 کھوتے دوہ، نظر گڑھن، پوچھر میلن، گندن دروگن۔

ا۔ الفاظ	
خُورُوٰر تکوٰ چیز	یہم چیز پر تھکھا گئی سے خُورُوٰر تھا آسَن
وَکھر	بَدَل، دُوِیم
فَائِدِ روزُن	نفعِ یعنی، زینُ
کھدیبِ پیل	یُسْ تیل سبزی یا سنس سنس مَنْزِ چھُو استعمال سپدان
میثِ پیل	kerosene oil
مَرْض	black pepper
لَیدر	turmeric
سَبزَاله	green cardamom
پُذَاله	cardamom
بَنَازِر	یُسْ کُر پکو سونس در کار سیبیہ
وَوْزُم ہوَن	to borrow
بَهی کھاتم	یتھھ پڑھ حساب کتاب لکھنے پیہہ
نکھ وَلَن	قرضہ واپس دُن
حاجتھ	وَگرَائے کرِن
خُورُوٰر تھکھا	قرضہ واپس منگن

خُطْرِ اُمس بَرَأْ زَرِ مَلَو ہوَن۔ بَرَازِ مَنْزِ چھُو اُنیٰ تِسوٰتی دو شوے قسمِ مؤْبُود آسان تِہ مؤْتَمِہ مُطَابِق چھِیم مَلَو یوَان ہینے۔

تیتھس وَأَنْس چھِد وَرِیا مَسْلِه تِہ پیش یوَان۔ سارِوے کھوتے بُوڈ مَسْلِه چھُپ یہ زَاءِ مَس چھُز بادِ تر ہوَان مال وَوْزُم کُنُن۔ گزا کھ چھپ زون قرضہ نکھ وَالان تِہ نو مال ہوَان۔ اڈَن چھس پوَان وَگرَائے تَکرِن۔ خَرِیدار چھِآِ مَس نَقِد بَدَلَه چنسِ مَلَن دانِہ کنکھ وَغَارِ دِتھ قَرِض نِکھ وَالان۔

وارِ یا هن گامِہ کمِن چھُپاً نس هُندَتِه حاجتھ ہوَان۔ تم تِہ چھ اُمَر سے نِش گوَھان تِہ نَقِد پَاٰنِس دَوْزِم ہوَان تِہ هَرِ چھس دانِہ دوان۔

کیتھہ دُکان دار چھِرِ سُوَدَتَه ہوَان۔ مَگر دوہ کھوتے دوہ چھِگامِہ کمِن باقِی سہولیتِ حاصل۔ تم چھِکو پر طیوِ محکمہ پڑھ یا نکھ پڑھ قَرِض ہوَان کھاد، بول، چاروَاے ہینے خُطْرِ یُس زَان آسَانی سان چھِنکھ وَالان۔ تیتھ کنْز چھنیہ سَر کار چھِ وَرِیا سِکِمہ گامِن مَنْزِ شوَرِ گامِہ۔

کاٹر وَوْنِ چھِپَنے نے کامِہ مَنْزِ مَست۔ بَرَذَنْهه اُسَرِ آسان صِرَف اکھ یا زِ اُنْزِ اکس گامِس مَنْزِ مَگر وَوْنِ چھِتھسِن وَانِن ہُندِ تید ادِتِه دوہ کھوتے دوہ ہُر ان۔ امِہ کنْز چھِ بَدَن بازَرِن ہِشندِک پاٹھو وَوْنِ کیتھہ وَانِزِ صِرَف خاص چیزے یوت تھوَان۔

دُکاندار

ووڻ

ب۔ مشق

اخالی جایپه برؤا کھ۔

(۱) بُدُن شہرن هنڑپ کتھ پچھئي.....

(۲) ضورؤ رتکو پرڌتھ کيشهه چڀز گرھن امس نشه.....

(۳) امس نشه چھ..... آسڙن ضورؤري۔

(۴) امس چھ زباد ترپوان مال کئن۔

(۵) اُڑک چھ امس پانے وَقْنس پڻھ نکھ والاں۔

(۶) کيشهه خريدار چھ امس بدلہ دتح قرض نکھ والاں۔

(۷) کاٹرر ووڻ چھ پنهنھ مئز مست۔

(۸) واپر یا هن گامه لمن چھ حاجتھ پوان۔

(۹) یتھ کن چھئي سر کار چه واپر یا ه سپکمہ گامن مئز گامہ۔

(۱۰) خريدار چھ امس نش روزان۔

۲۔ یئن سوالن لپکھو جواب۔

(۱) گامن مئزگس دُکاندار چھ کامیاب روزان؟

(۲) بُدُن شہرن مئز کياه چھ دُکاندار کنان؟

(۳) سر کارن کلا سہولیہ چھئي گامن مئز دڙمې

(۴) گامک دُکاندار کياه کياه چھ کنان؟

(۵) گامه دُکاندارس کياه کياه مسله چھ؟

۳۔ گامه دُکاندارس پڻھ لپکھو ہن جملن هندا کھ مضمون۔

۴۔ یم اڳ ظت ته محاور ڪر ٻو ڪھ پنهنھ عن جملن مئز استعمال۔

خوشکھ مپو، و گرائے کر ڙن، حاجتھ، کھدینه تيل، نکھ والن، فايدر روزن،

مسله آسڙن، وو زم دُن، خاص خاص۔

چا ہے گزا کھش آسہ یا ڈو سہ چھ کنی نظر و چھان تہ گزا گس یز تہ سان پیش
بوان۔ یو ہے وجہہ چھ کہ امر سندس و انس پٹھ چھینی سبھا پیر آسان۔ لوک
چھ امر سند کی تاریف کران۔

گلے ڈارس چھ زنچوک۔ دونوںے چھ مالک سبز کامہ مژ مدد کران۔ تم
تہ چھ مالک سند کی پٹھو سبھا شر پھ۔ یمن چھینی پنک سبزی و آرتہ۔ مگر زباد
تر چھ یم سبزی تہ پھل باقیو جایو پٹھ آنان تہ کنان۔

ا۔ الفاظ

وان بھن	دکانداری کرنی
زباد لوكھن	پر آسنک
ہاکہ پترن ہندی بدری	بدری ہاکہ
یتھ ہاگس موچھ تہ ستر چھینی آسان	موچھ ہاکہ
spinich	پالکھ
turnips	گوگھ
raddish	محبہ
lotus roots	غدرک
pumpkins	الہ

سبق ۱۳

اکھ سبزی وول

گلے ڈار چھ اکھ سبزی وول۔ یہ چھ کیپے کدلے وان بھان۔ پیتھے چھ
وار یا سبزی والی، مگر گلے ڈار نس و انس پٹھ چھینی ہمیشہ پیر آسان۔ وجہہ چھ
وار یا۔ اکھ ڈو وجہہ چھ دو ہے تاز سبزی آنان تہ لگ بگ مؤسیچ
پر تھ کا نہہ سبزی چھینی امس نش آسان۔ امر سند وان چھ بڈتھ پر تھ کا نہہ
سبزی چھ پی صاف پاٹھو وان۔

صحن چھینی امر سندس و انس پٹھ سبھا پیر آسان۔ یہ سارے سبزی
چھینی امس نش تاز میلان: بدری ہاکہ، موچھ ہاکہ، پالکھ، گوگھ، محبہ، غدرک،
الہ، واٹکن، گازر، مظر، راز ماہ ہمپے، گنڈ، الو، ٹماڑ، لار، مرڑ، واٹکن وغائر۔
سبزی یو علاوہ چھ پی کیپے مؤسی مپوتھ پھل تہ تھوان۔ مٹکن ٹوٹھر، ٹلک، دان،
الو، بخار، ثپر، کیلہ، دچھ، گلاسہ، خربزی، پیند ویند وغائر۔

اکھ چھ یتھ د کانس پٹھ پر تھ کا نہہ سبزی تہ مؤسی مپو میلان۔ پیچھے
چھ گلے ڈار سبھا خوش مزانج۔ سہ چھ سبھا شر پھ تہ اپماندار۔ سہ چھ قمتوٹھ
ٹھکپکھ ٹھکپکھ ہوان۔ اگے قمتوٹھ چھ کران۔ دار دار کرس چھینی نہ و تھے روزان۔

to bargain	دَرْ دَرْ كِرْ فُزْ
to have a margin	وَتَهْ رُونْزْ فُزْ
خُبْدَار	گُزَاكْ
	ب۔ مشق
	ا۔ خَالِي جَابِيَّ بُرْ بُوكْهُ:
(۱)	مُؤْسِجْ بَرْ تَحْكَاهْ كَانْهَه سَبْزَيْ چَهْيَه آسان۔
(۲)	بَرْ تَحْكَاهْ كَانْهَه چَهْيَه صَافْ پَأْٹُھُو
(۳)	سَارْ بَے سَبْزَيْ یَهْ چَهْيَه أُمْسِنْ ش
(۴)	سَهْ چَھُو سَهْ طَاه تَه
(۵)	دَرْ دَر چَهْيَه نَهْ وَتَهْ
(۶)	گُزَاكْ آسَهْ يَا سَهْ چَھُو گُنْيِ نَظَرِ گَرَان۔
(۷)	لُوكْ چَھ تَأْرِيف
(۸)	گُلْهَه ڈَارَسْ چَھ
(۹)	تمْ تَهْ چَھ مَالْكَه سَنْدَرِ پَأْٹُھُو
(۱۰)	پَكْنَ چَھيَه پَنْزَر
۲۔	پَمَنْ سَوَالَن لِكِھو جَواب

bananas	کِیلَہ
cherry	گِلَاسِی
melon	خَرْبُزَه
water melon	بَيْنَدْ وَنْد
یَتَھُزْ مَنْسِسْ يَا بَاغْسْ مَنْزَسَبْزَيْ وَوَپَدَان آسَه۔	سَبْزَيْ وَأَر
brinjals	وَلَنْکَن
carrots	گَازِر
peas	مَطْر
kidney beans	رازْ مَاهِسَمَه
onions	گَنْبَه
potatoes	اوَوَه
cucumber	لَار
pepper	مَرْبُزْ وَلَنْکَن
plum	اوْلُو بُخَار
apricots	ثَيْر
آسَه وَن	خَوشْ مَزاَج

سبق ۱۳

حَبَّةُ خَوْتُونَ

حَبَّةُ خَوْتُونَ هُنْدَأَصْلِي نَاوَوْسَ زَوْنَ - وَنَانَ چَحْيَيْهِ زَايَهِ ثَنْدَهَارِ (پاپِرَ)
 گَامَسْ مَثْزَ - أَمْ ېِسَنْدِسْ مَالِسْ اوْسَ نَاوَعَبَدَرَأَ تَهَرَ - عَبَدَرَأَ تَهَرَ اوْسَ اَكَه
 غَرَبَ گَزْوَسَ - أَمْسَ اوْسَ پَنْزِ كَوَرَپَرَ نَاوَنَكَ شَوَقَ - زَوْنَهِ پَرَلَوَكَارَسْ مَثْزَ
 گَرِي قَرِي انْ شَرِپَتَهِ بَيْيَهِ پَرَهِنْ فَارَسِي زَبَانَهِ بَهْزِ كَيْشَهِ إِبْتَادَيْهِ كَتَابَهِ - يَهِ أَسَ
 سَدَهَانَوَهِ بَصَوَرَتَهَتَهِ گَانِجَ - قَوَ دَرَتَنَ اوْسَ أَمْسَ مَوْدُرَهَوَهَ طُوْتُهَتَهِ - يَهِ أَسَ
 پَنْزِ بَاتَهِ پَانِجَ گَوَانَ -

عَامَ گَرِي سِرِي كَورِهَنْدِي پَانِجَ گَوَانَ - أَمْسَ لَوَكَارَسْ مَثْزَهِيَيْهِ أَكَسَ مَدِيَيْهِ
 گَرِي سِرِي سِتَّ خَانَدَرَ كَرِي شِيَيْهِ - زَوْنَهِ بَهْزِ كَوَنَمَا تَهَرَ آسُنَ گَوَوَنَهِيَيْهِ صَوَرَتَسْ مَثْزَأَمِيَيْهِ
 ېِسَنْدِسِ خَاوَنَدَسِ بَرَدَاشَ - سُهَرَدَأَمْسَ پَنْجَهِيَيْهِ گَوَوَهِيَيْهِ نَارَاضَ - سُهَهِ اوْسَ أَمْسَ
 هَسْتَنَ زَاگَانَتَهِ كَتَهِ كَتَهِ پَنْجَهِيَيْهِ گَلَانَ - زَوْنَهِ بَهْزِهَشَتَهِ آسَ أَمْسَ
 هَسْتَرَنَ عَالَكَارِسَوَلَوكَ گَرَانَ - أَخَرَسَ پَنْجَهِيَيْهِ گَلَانَ - دَأَرِوَهِ گَرِي تَهِ سَؤَزَهِزَهِ دَسَتِيَيْهِ مَالِيَيْهِ -
 دَپَانَ أَكَهِ دَوَهِهِ أَسَ سَوَكَوَنَگَهِيَيْهِ ڈَارَسَ زَوْرِ دَوَانَ دِوانَ پَنْنَ أَكَهِ بَاتَهِ
 گَوَانَ - بَادَشَاهِيَيْهِ سُفَ شَاهِ چَلَکَسِ پَنْيَهِيَيْهِ أَمْسَ پَنْجَهِيَيْهِ تَهِ سُهَهِ گَوَأَمِيَيْهِ سُنْدَرِ پَهَتَهِ

- (۱) گُلَهِ ڈَارِ گَتَتِيَيْهِ چَحْدَوَانَ بَهْيَانَ؟
- (۲) گُلَهِ ڈَارِ نَسَ وَنَسَ پَنْجَهِيَيْهِ كَيَانَ چَحْنَيَيْهِ پَرَآ سَانَ؟
- (۳) أَمْسَ نَشَ كَوَسَ سَبَزِيَيْهِ چَحْنَيَيْهِ آ سَانَ؟
- (۴) أَمْسَ نَشَ كَمَ كَمَ مَوْهِ چَحِهَ آ سَانَ؟
- (۵) سُهَهِ كَيَهِ نَظَرَ چَحَهِ گَرَانَ كَرَانَ؟
- (۶) ىِمَگِ ېِسَنْدِيَيْهِ نَچَوَهِ كَيَاهِ چَحَهِ گَرَانَ؟
- ۳ - كَائِنَسِهِ تَهِ سَبَزِيَيْهِ وَأَلِسَ پَنْجَهِيَيْهِ لَكَجَهَوَهِ هَنَ جَمَلَنَ هُنْدَأَكَهِ مَضْمُونَ -
- ۴ - يَمِ لَغَظَتَهِ مَحاَوِرَ كَرِيَهِ لَكَجَهَوَهِ هَنَ جَمَلَنَ مَثْزَ إِسْتِمَالَ -
- سَبَزِيَيْهِ وَولَ، بَرَبُزِيَيْهِ، پَرَآسِنَهِ، سَبَزِيَيْهِ وَأَرَ، گَزَأَكَهِ، دَرَدَرَ كَرِيَهِ، صَافَ
 پَانِجَهِيَيْهِ، وَتَهَرَوَزِيَيْهِ، كَيَنِيَيْهِ نَظَرَ كَرِيَهِ، بَيْزَتَهِ سَانَ، نَوْشَ مَزَاجَ -

فلم ته - یوس سبھا کامیاب رؤز۔ کاٹر زبان مژروز حبے خوتونہ ہند ناوہمیشہ
ہمیشہ خاطر زنہ۔

ا۔ الفاظ

ثنہ ہار	اکہ گامک ناو
شوک آسُن	دل چپی آسُن
بچپن	لوکپار
شورہ، شوروچہ، گوڈنچہ۔	ابتدائی
دانا	گانج
مؤٹھ	مودر
song(s)	باتھ
تیکونہ پرمٹ لو کھمٹ آسہ	مڈ
to bear	برداش کرُن
ناراض روزن	ناخوش روزن
	پتھ
ہپتن زاگن	بہاءں
کتھ کتھ پتھ	پر کتھ گنہ ویز

اُمر سندر گون و چھتھ اُمس پتھ دیوانہ۔ تُگ کو رائمس ستر خاند رکنگ
فاصلہ۔ یتھ پاٹھ دا ڈن شاہی دار بارس مژرتہ گئے حبے خوتون ناؤ کنر
مشہور۔

حبے خوتونہ بُدیہے دل چپی علَمَس، فنس ته مو سقی ستر۔ پی اس
ووڈ اتھ مُتلق بادشاہس صلاح مشوہر ته دوان۔ حبے خوتون نہ اوں نے عاش ته
عئر تھ زبادس کاس نصیس۔ اکر بادشاہن کو ریو سُف شاہ چک دلہ
گرفتار۔ حبے خوتونہ گونہ یہ صدمہ بڑا ش۔ سورہ زکینہس کاس نے تائبی
سان پنہ نس خاندارس پزاران۔ یتھ پور تسلی گئیں سودا پیہ تُس گامہ گامہ
تے شہر شہر اکس دیوانہ سندر پاٹھ رہانٹھ نہ۔ دپان سو گیپ ۱۶۰۵ء عپسوی مژر
پاٹھ و نزاہ و رش رحمتی حق۔

حبے خوتونہ ہنڈ کلامہ ستر چھ کاٹر شاہیری مُنزو و دور شو روگو شهان۔ تُگ
سُنر شاہیری چھیہ زباد ترو ڈن مژر۔ اتھ شاہیری مُنر چھ انسانے سند سوچ دو چھ
باو تھ میلان۔ زبان چھیہ سُنمہ امید رتے محادر دار۔

کاٹر لو کھ پتھ حبے خوتونہ سبھا یتھ کران۔ گنہ ته ویز گونہ اکس
موش پتھ یالو کہ مغلن مژر چھ حبے خوتونہ ہند کلامہ سبھا شو قہ سان گونہ ته
بوز نہ یوان۔ حبے خوتونہ سُنر زندگی پتھ بنے یہ کیشہ ڈری بز فہمہ اکھنی وی

صلاح مشور دُن	to advice
عاش عشر تھ	luxury and comforts
قصمتھ	نصیب
گرفتار گھن	to be imprisoned
صد مہ	shock
بے تابی	restlessness
تسلي گڑھن	و میدڑ اوڑ

ب۔ مشق

- ۱۔ خالی جا پیہ بئ پوکھ:
- (۱) حبیب خوتون نہ اوس سبھاہ شوق۔
- (۲) ام کپر منزہ کیشہ
- (۳) یہ اس سبھاہ تھ
- (۴) امیں آو منزہ اے کس گریتو تس خاند رکرخے
- (۵) سہ روڈ پٹھ گوڑ ناراض۔
- (۶) خاندار اوس امیں پٹھ پئندی
- (۷) بادشاہ گوزو نہ دیوانہ تھ کو رون امیں سڑ

پئندی کڈن	پریشان گردن۔ سوکھنہ دُن
ہش	mother-in-law
ڈاشن	بے واری گردن
بے بیزتی	یز تھنہ کردن
گر کڈن	گر پٹھ نہر کڈن
مالین	کورہند مالس ماجہ ہند گر
کونگ	saffron
کوغلہ ڈار	a field of suffron
ڑؤ رو دُن	ٹو گلر ستر گوڈاے کردن
نظر پیز	وچھن
ر پچھ	نو بصورتی
دیوانہ گڑھن	سبھاہ خوش بین
علم	education
فن	art
آدب	culture, literature
موسقی	music

۳۔ یم لفظ تے محاور کر، کھملن مژ استمال۔

شوق آسُن، لوکپار، مڈ، گونما تھ، برداش گرُن، ناراض گوھن،
ہپتن زاگُن، پندر کلُن، صلاح مشور دُن، عاش تے عشر تھ، گرفتار گوھن،
بے تابی، تسلی گوھن، سوکھ دوکھ، زندروزُن۔

(۸) تمس اوں نہ تھ زیادس کالس

(۹) بادشاہ گرفتار حب خوتون نہ گونہ یہ برداش

(۱۰) حب خوتون مژ چھیہ دوکھ باو تھ

۲۔ پکن سوالن لپکھو جواب

(۱) حب خوتون گئیہ زایہ؟

(۲) تمس کیاہ اوں اصلی ناو؟

(۳) سوا ساپد مڑ پچھہ مڑ؟

(۴) تمس کب تھ ہوت اوں؟

(۵) تمس گر کو رکھ خاند ر؟

(۶) تم سند خاندار کیا ز اوں تمس پٹھ ناراض؟

(۷) حب خوتون ہٹھ کش کڑھا اس؟

(۸) حب خوتون کیاہ کیاہ اوں پسند؟

(۹) سو کمس اس صلاح مشور دوان؟

(۱۰) حب خوتون کیا ز چھیہ مشہور؟

۳۔ حب خوتون پٹھ لپکھو پند اهن جملن ہند اکھ مضمون۔

۱۹۱۸ء مئز لپھ مڻه گو ڏنچے لئے کاٹر زبانی مئز اکھ غزل۔ پہ غزل چھینیہ تِ تھے کنڈ
شورؤ سپدان۔

”ون تھے ویسے بے وفا لی شیوه دلدار چھا“۔ اکہ دوہے اوں مجھ رپنے
ئس گامس مئز بونے شہل میں تل آرام کران۔ تمہے وقتیہ بُوز تک اکہ دل کش کاٹر
بائچ گنگارے۔ کیونہ سوندر کو رآسہ دار مئز کام کران کران یہ بات تھے گوان۔
”..... وو میا شے پوشے مدنو“۔ پہ بات تھا اوں حبیہ خوتونہ هند۔ مجھوں
گو یہ بات تھے بُوز تھے سبھاہ مٹاڑ۔

تے اُمر لپوکھ تھے اکھ بات تھے۔ لوگوں کو رس بھاہ پسند۔ مجھوں چھوڑا یا
بائچ لپھ مرت۔ تھہڑ شو ہر تھہ بدی پیہ دوہے کھوتے دوہے۔ سہ بیو و کاٹر زبانی هند
مشہور خانیپر۔ لوکھا اُسکے سند کی بات تھے شوق سان گوان۔ تیمس اوں نے ہمپندرتہ
مسلمان ہڈان ہڈان باسان۔

مجھوں سفر شاپری ہند کیونہ کیونہ حصہ بُوزی ٹیکو ران ترجمہ کر تھے۔ تمن
باس پوڑان چھوکھ کی تام تھے سند ہن بائتن ٹڑو رکھ مڻ۔ مگر سہ گو رس بھاہ خوش یتیمس
ہم اوں بابا کھشاپر یتھ ملکس مئزیس قو درتے کیمن نظاران لول اوں بران۔
مجھوں اوس اکھ شاپر ستر رس بھاہ موج تھے۔ یتیمس سہ کشپر نہیں اوں تک وون
چھس پہ ٹنی نش دو روپیومت چھتم توے مجھوں ناو

سبق ۱۵

مجھوں

کشپر ہند مشہور شاپر مجھوں رزا دمتری گامس مئز۔ متری گام چھ تھیں
پلو آمس مئز۔ پہ جاے چھینیہ سری گلبر پٹھ پنڈاہ میں دوڑ۔ اُمر سندس مالس
اوں ناوال اللہ شاہ۔ سہ اوں بُوز میند ارتے پر۔ سہ اوں عربی تے فارسی زبانی
زانان۔ مجھوں سفر شاپر ہند ناواوس ساد بیگم۔ سو اُس اکھ پر مڻه لپھ مڻہ زنان۔
مجھوں اوں صرف دھوہر یتیمس اُمس مائج مویہ۔ اُمر سند مول اوں اُمس
عربی تے فارسی زبانی ہنڑتاں یہم یہہ هان دن۔ شورؤ ہس مئز اُمر مجھوں ران ترالہ
کس اکس ملکبیس مئز تاں یہم حاصل۔ امہ پتیہ اُسہ سری گلبر۔

مڈیچ تاں یہم پور کر بُزو نہیے آو سہ امیر تسر۔ امیر تسر مئز مول
اُمس جان ادبی ما حول۔ شورؤ ہس مئز کر اُمر فارسی زبانی مئز شاپری۔ گنوہ
شتحتے اُٹھس مئز آو سہ واپس کشپر۔ تیمس آ ڈیچ کر بُزو۔ مجھوں اُمر
ہند بستیہ کس ملکم مئز نوکری۔ نوکری ہندس سلسیس مئز پیو اُمس اکہ لکھ
لداخ گر بُھن۔ مجھوں دھت نوکری مئز استفادہ تے آو گرو اپس۔

گنوہ شتحتے کا ہس (۱۹۱۱ء) مئز آو سہ لدھیانہ تے آتے پر اُمر پنڈ

افسوس کہ صرف اکہ وئی یہ پتے یانے گنوہ شنتھ تے اکو نزاہس (۱۹۵۱ء)

منزگو وائے سند انتقال تے کشپر گئیہ اکس بڈس شائیریں نشہ محروم۔

۱۔ الفاظ

Muslim religious priest

چپر	وہن یڑھن
خاند رکون	بیتھر کردن
shade of chinar	بوئے شہمل
خوش بون	دل کش
آثر پون	مُتاٹر گڑھن
مشہوری	شوہر تھ
to steal	ڑور کرنا
love	لول
far sighted	دور آندر یش
revolutionary	انقلابی
folk songs	لکھ بات تھ
لوڑ آواز	گلگیر اے

مُجھ راوی دُور آندر یش تے انقلابی۔ اکہ طرفے کو تُرگ پئنے من بائیں منز

ڈو گرہاہی مُخالف تھے بادشاہن ڈن واریک سند ناوپیئے طرفے کرئن انقلابی دیوانے

تے بحیر دار زیستھ تے تمن طاقتگ نشہ کھسپے تے گریھن خد پر تھ۔ مثال دیڑن اگر

باغس منزگلکی خد کھوتھے زیاد لجھ کھارتھے با غوان چھڑڑاں بیتھ پیئے

ز حھوڑاوان:-

یم گلکو خد کھوتھے لجھ تھوڑا کھاراں

با غوان تمنے چھ ہسو ان تراش

مؤ جو د درس منزگو و مُجھ رہ سز شاہیری سند کا شرس منز دلش بکھتی تے قومی

مِلہ ڈارس مُتلق شاہیری ہند ابتدا۔ مُجھ ران ہاؤ نہ شاہیر ان اکھ تھ و تھ نیمہ

ستک تھ سز میہن تھ بٹھ کھو۔ مُجھ رہ سند مر ہے پتھہ مُشر و دوئے کا شر یو پے ٹوٹھ رہ نما۔

امی سند دلش بکھتی تے قومی مِلہ ڈار کر باتھ چھ پر تھ کا نسہ زیو پیٹھ۔

پر تھ وئی یہ چھینیہ مُجھ رہ سز بر سی ولے ولے تے خلؤصہ سان مناویہ یوان۔ تمن

پٹھ بنے یہ اک فلم یمیک خاص مقصد مُجھ رس خران عقید تھ پیش کرنا اوں۔ یہ

فلم بناؤ بلراج ساہنی میں۔

مُجھ ران کر اد بچے تر قی خاڑھر کافی کام۔ گنوہ شنتھ تے پئہ نہ اس

(۱۹۵۰ء) مُز آ و مُجھ ران سدھا دیز تھتے قدر دنے۔ مگر نیمہ کتھ ہند چھ

- (۲) مُجُور گو چہ با تھے بُونِ تھے سبھاہ
 (۵) تمَن اوس نے ہسپن دتے مُسلمان باسان۔
 (۶) تمَن با سپو کُنم تام چھنیہ اُمِ سندھن ڈُر گرم پڑ۔
 (۷) مُجُور اوس کشیر ستر
 (۸) مُجُور سندھ مر نے پتھ کاٹر پوچھ لوٹھ
 (۹) تمَس پٹھ آکھ فلم۔
 (۱۰) مُجُور ان کر ادھ پڑتی کافی کام۔
 ۲۔ یمن سوالن لپھ جواب۔
 (۱) مُجُور کس اوس؟
 (۲) سُہ کتھ زاو؟
 (۳) تمَن کتھ کر ابتدأیی تاں ہم حاصل؟
 (۴) تمَن کتھ مُحمس مُنْز کر نوکری؟
 (۵) مُجُور ان کاباؤ زبوغہ شہلمس تل؟
 (۶) مُجُور کمھ پچ شاہیری اوس گران؟
 (۷) ٹیکور ان کابا وون مُجُور نہ شاہیری بُون تھ؟
 (۸) مُجُور نہ شاہیری کنیاہ اٹر تر و لوگن پٹھ؟

مقصد	aim	
مناونہ تین	to be celebrated	
دوہہ کھوتے دوہ	day by day	
نشہ کھسُن	to be proud of	
تڑاں ہسپان	to trim	
ژھوڑاون	to shorten, to cut short	
ملے ڈار	unity	
خراج عقیدتھ	homage	
یز تھتے قدر	respect	
انقلال گھسُن	مرُن	
محروم گھسُن	to be deprived	
ب۔ مشق		
ا۔ خالی جایہ بُون کھ		
(۱) سُہ اوس زبانی زانان۔		
(۲) شور وہس مُنْز کر تموئ کس مکتبس مُنْز حاصل۔		
(۳) یکودہت مُنْز استقا۔		

پڑ مانند

پڑ مانند اُس کشیرِ مژہ بکھتی دُور کو مشہور شاپر۔ یہ زایدہ انت ناگ
صلیہ کس سپر گامس مژہ۔ پہنڈ کی پتا جی اُس کی پھوڑ کے۔ تم اُس فارسی زبان جان
پاٹھ کر زاناں۔ یہ ہے و جہہ چھڑ ز پامانند س تہ اس فارسی ز بائیز هنز جان مہار تھ
حاصل۔

پوچھیہ فارسی ز بائیز هنز تہ کم زباد شاپری کرہ مپ۔ یمن اُس لوکا پر
پڑھے مذہبی کٹھن ستر دل چھپی۔ امیک و جہہ چھپے ز آتہ اوس سرسوتی ہند اک
مَندر پینتہ ست سنگ اوس دو ہے چلان۔ پینیہ رو دیکن مُننس ستر روزو۔ مٹن
یُس مار تند نا پکن زباد مشہور چھڑ، چھڑواراہ کالہ پڑھا کھلا ڈیکر تھ ماننے یوان۔
آپان اُتی دیڑیکن اُک مہاتما ہن ویدن هنز تہ در پچ تائیکم۔

ماں کی پسندِ مر شپ پتھر رفت پوچھو ار مگر زباد و قتھ اُس ست سنگس مژہ
گزار ان۔ پتھر یہم پانچ زایدہ ونی، ویدوان اُس کی یہن زنان اُس پتھے ے جاہل تہ
سو با پکن تروش۔ یہ آسنسے با و بتو دتہ گذار یہو گز ہستھ زندگی پڈ شاشت پاٹھر۔
پوچھو ار یا ہن جائیں پنہ نس کلامس مژہ پنڈ دو کھا باؤ متر۔

- (۹) مجھو رسند دوہ گر آ و مناونہ ؟
- (۱۰) مجھو رس کر سپد انتقال ؟
- ۳۔ مجھو رس پڑھ لپکھو دہن جملن ہند اک مضمون۔
- ۴۔ کائسہ شاپر س پڑھ لپکھو دہن جملن ہند اک مضمون۔
- ۵۔ یہم لفظ تہ محادر کر بکھ پنہ نیں جملن مژہ استمال۔
- یہھن، لکھ باتھ، شوہر تھ، ٹھوڑاون، دوہہ کھوتہ دوہہ، مٹاٹر
گڑھن، نشہ کھسون، دو راند لیش، ماناونہ تین، محروم گڑھن، بی تھتہ قدر،
میلہ ٹار، خراج عقد تھ۔

پُواؤس گورؤ گرٹھ صانچ تالیم اکس سکھ مہاتما ہس نش حاصل
ئکر مہ۔ یم اسرامہ ستر سبھا مٹاٹر گامت۔ یہند کیہے کلامہ چھ بیندی تے پنجاب
زبانیں مفتریتے۔ پُوچھ یہ تہ وومت ز بگوان چھ نہ صرف مندران مٹرے
یوت لکر کہ چھ پڑھ جاۓ۔

واڑیاہن جائیں چھ نان ز یم چھ لل دید ہند کلامہ ستر مٹاٹر
گامت۔ پر ماں دن چھ زندگی ہند رکھی دوہ دوھس مزگند آرک مٹ۔ پتھے
اُسکھ نوکری تہ ترا و مہ۔ امک وجہ چھ شاید یہ ز اک سند کو ز پچوک چھ لوکھ
و انسہ مٹرے مؤ در مٹ۔

یم اسر پئے سہ زندگی مٹرے سبھا ہمشہر گامت۔ یمن نش اسر دوہ
دو رپڑھ مہاتما کھیو ان۔ یکن متعلق چھیہ واڑیاہ لگے کھتھ تہ مشہور۔ دپان
پُوچھیہ اکہ دئ کی پئی مانج مٹنے کس ناگس پڑھ امرنا تھک دارش کرنا و مہ۔
دپان پُوچھیہ اکہ دئ کی پئی زپڑھ تہ یہ ہے کراماتھ کر مہ۔ پُویس کلامہ
بیندی ز بائی مز دون تھ چھ باکھا و نان۔ کشپر مز یوس بیندی شایری چھیہ
کرنے آمڑ تھ مز چھیہ پہندس کلامس خاص جاے حاصل۔

الفاظ

مہار تھ اسٹر تجڑ بہ آسُن

پٹھو آرڈ آس نے کذ اس یمن زمینہ هنڑ پورخ بر۔ پُوچھ پن اکھشار
کاش کاری طرز س پڑھ و مٹ۔ اتھ مٹر چھ پُو پر پٹھر فکر تو رمٹ ز کھتھ
پٹھر گر کر مہ مز در پچ کھاد تڑ اوڑ تے سنتو شک بول و دُون۔ یہ کلامہ
چھ تھ پٹھر۔

”کرمہ بُل مکا یہ دی دارمک بل
سنتو شہ ببالہ بُآند پھل۔“

اتھ چھ یہ صاف نان ز پر ماں دن چھ کرمہ بُل کی اسک مٹ تے یو ہے وجہ
چھ ز یم رو دی پئے نوبد حالاتو با و بتو دتہ گرہستی فرض بنا و ان۔

یم اسر بگوان کڑ شہ سند کھتھ مگر پُوچھ بگوان کڑ شہ سند علاوہ شوتہ
شکھتی ہند کوں تہ گیوک مٹ۔ پُوچھ شوگن تہ سدا مہڑ تھ تہ لپکھمٹ۔
سدا مہڑ تھ مز چھ اکس جاپے و نان ز میلہ سدا مہ دار کاپے گن دزا،
کڑ شہ بگوان داز پر رکمنی ستر ام سند سوا گھ کرنے خا طرب ز فٹھ پُوچھ اتھ
کر شہ بگوان یہ و نان ہو و مٹ تیکھتی اگر بگوانس نش و اتنے خا طرا لکھ قدم پکان
چھ بگوان چھ بکھتس گن داھ قدم کڈان۔ یہ چھ پُوچھ کذ و مٹ۔

”یس کاٹھ تھ کن اکھ پور پھیرے
بگوان تھ کن داھ پور ک نیرے“

- (۵) آتِ چھ صاف ننان ز چھ اوسمت۔
- (۶) یمِ اُس کو امہ ستر سبھاہ گامتے۔
- (۷) پر مانند اچھے زندگی ہندی دوکھن منز
- (۸) یمِ اُس کو پنچھے شہزادگی منز پے گامتے
- (۹) یمَن متعلق چھ واریاہ مشہور۔
- (۱۰) پویس کلامہ پیندی زبانی منزوں گمت چھ تھے چھ ونان
- ۲۔ یمَن سوالن لپھو جواب۔
- (۱) پر مانند کتہ اُس کو زامتے؟
- (۲) ماں کو پسند مردھے پتے کیاہ کو رپو؟
- (۳) پوکتہ اُس گو رو گز تھے صائیخ تائیم حاصل کر مہ؟
- (۴) یمَن متعلق کیاہ چھ مشہور؟
- (۵) پویس کلامہ پیندی زبانی منزوں تھے کیاہ چھ ونان؟
- ۳۔ پر مانند جیس متعلق لپھو پنداہن جملن ہندا کو مضمون۔
- ۴۔ یمِ لفظ تھا محاور کریو کو جملن منز استمال۔
- جاہل، گز ہستھ زندگی، کاش کاری، کرمہ بیوگی، روزو، مہار تھ حاصل آسکو، دلچسپی آسکو، تپر تھ، فرض نباون، مٹا سر گوشن، دوکھ باؤن۔

- سُکھ روزن**
- روزو
تاں پیم دن
- پر ناؤن، پچھناوں
- تپکس کتھ کتھ پڑھ کھ آسیہ کھسان
- آن پڑ کم عقلہ
- گز ہستھ زندگی یوسہ زندگی گرس منز شرہن بآژن ستر گذار نہ پیہ۔
- دوکھ باؤن
- داؤ دک تھ عم و قدر
- زمپند اری
- پور پتاہ لگن
- کاش کاری
- جان عمل کرن و ول
- (فرض) نباون
- (فرض) پور گردن
- ب۔ مشق**
- ا۔ خالی جایہ بڑو کھ:
- (۱) پر ماند اس لوک پار پڑھ گتھن ستر
- (۲) مار تند چھ واراہ کالہ پڑھ اکھ تپر تھ بوان۔
- (۳) زباد و قتھ اُس منز گذاران۔
- (۴) آس نہ اس یمَن پور خبر۔

سَبْق ۷۱

کاشٹر لکھ ادب

لکھ ادب چھپ رتھ گنہ قومک اکھ مول سر ما یہ۔ اتح چھپ رتھ گنہ
زباز تے ادیچ پر ترقی ستر داٹھ۔ لکھ ادب چھ عالم طور دون حسن منز بآگرا ونہ
بوان۔ لکھ باتھ تے لکھ کنچ یاد لپلہ۔ لکھ باتھ تے لکھ کنچن تے چھ دار یاہ قسم۔
پر تھ گنہ قومک لوک چھ ہمیشہ پنہ نس لکھ ادبے کس سر ماں ایں اول
بران رو دی مرت۔ لکھ اڈ فج روایتھ چھیہ لوگن ہند و رتا پر تر قائم روزان۔ لکھ
باتھ چھ الگ الگ سمائی رسمن تے روایشن ہند بن مومن پیٹھ خوشی سان
گوئے بوان۔ یتھے کنچ چھیہ لکھ لپلہ تے گر ان مژمول مائیان اذ بڈی بب
شر بن بو زناوان۔ شر کچھ چاؤ سان یمہ لپلہ بوزان تے یاد تھاوان۔ لکھ
باتھ تے لپلن مژ چھیہ وار وار تبدیلی بوان۔

کاشٹر لکھ لپلہ چھیہ بے وار یا ہس کالس قلم بند کرنے آمہ۔ آمہ کنچ
چھیہ بے یمہ لپلہ تھ شکلہ مژ یتھ مژ یمہ گوڑا آسہ بان ونہ آمہ۔ اکثر چھپ
یتھ کنچ سپدان۔ یوسہ کتھ اسہ ناغہ ونی سورہ زنہ اسہ پوریا دتے ییلہ اسہ پ
لپل پنہ عنین شر بن بو زناوڑ بوان چھیہ، اسہ چھ پوان اتح کیشہ پنہ تے

رلاون۔ یتھ کنچ روز یمہ دلپلہ بد لان۔ دن کلنج شر چھ نہ سہ یس از
بز و نہہ پنہ اه، شیطھ یا ہتھ وری اوں۔ بز و نہہ اسک شرس و نان زفلانی کنیاہ
و چھ انس منز پنہ نس را ز سپر تھ پر یا پہ نہم لوکھا کوڑا ٹھ پنگس یا
وہ انس کھستھا کہ جایہ پٹھ بیس جایہ گوہان۔ تے اس یہ کباہ تام عجب
کتھ باسان۔ مگر دن کنیں کس شرس کبا و نو تیکر ٹلی و جن تے و چھتے ہو ای
جہاڑ تے۔ یمہ دلپلہ چھیہ دن بد اٹھ پوان ونہ۔ یتھ پاٹھ کتھ روز یمہ
بد لان۔ کیشہ دلپلہ چھیہ کشپر مژ الگ الگ پاٹھ کو بوان ونہ۔ دلپلہ چھیہ
ہشے۔ دلپلن ہند رکردار چھ کنی۔ صرف چھ لفظن ہند پھیر۔ کیشہ دلپلہ
چھیہ باتھ مژ و پنہ تے لیکھ نہ آمہ۔ زباد تر دلپلہ چھیہ نشرس مژ
وار یاہ پڑا نہ دلپلہ چھیہ شرس و تھ پنگس یا ہو ای گرس کھستھ روزہ
تام و اتنا وان، آگر چھنہ پٹھ سمندر رس اپور تاران۔ جن تے دوچھ تھ کامہ
لا گنہ آمتر یوسہ کام عام انسان پسند ریز و نہر چھیہ۔ یانے کل مولہ کلڈن، بال
ٹھنے، ہونس انسان بناؤن یا انسانس طوط۔ پر کی یہ چھیہ شکلہ تے عقلہ ہند ر
کردار پیش کران۔ ڈاں چھیہ امیں بلکل مختلف۔ یتھے کنچ چھ را کھس و لہ
کامہ کران آمٹ۔
کیشہ انگریز عالم یکن مژ نو لزتے گز ریس شاہیں چھ ماناں زیوت

انسان نے سیز دوہ دشچے زندگی مئز۔ گنہ جایہ ہند ان لوکن ہند کسن بسُن زانہ خاڑ
چھ خور دی تکہ جایہ ہنز سماجی روائیہ زانہ۔ یم رسیم روآن ج زانہ خاڑ چھ
لوکے ادب زانہ پوان۔ کاٹر س لوکے ادب پٹھ چھیہ خونہ زباد کام کرنے
آمہ۔ کینہ عالمو چھیہ اتحہ پٹھ کام ہیزہ کرنے۔

الفاظ

فریقہ	قوم
قمعتی	مولل
دواختہ	سرمایہ
تقسیم کردن	بآگراون
folk song	لکھ باتھ
folk tales	لکھ کتھ
برقرار روزن	قائم روزن
استمال	ورتاو
شق	چاو
change	تبديلی
لیکھن	قام بند کردن

زماد سر ماپے کاٹر س لوکے ادب مئز چھ، توت چھ نے پیچہ گنہ لبھنے یوان۔ پیچہ
ادب ہوک نے کشیر نہر نیر تھ تکلا با کھچیہ کاٹر زبان پھر ذرا مشکل کام تھے
پیچہ چھیہ کشیر بالو جمہ تھ اور پٹھ چھیہ خانہ نظر پیچہ۔ یمن عالمیں ہند وہنہ
مطابق چھیہ کاٹر کیہہ دلپلہ مل رپہ پجن دلپن سکرلان۔ تو لپٹتے گزیر سن چھ
آجی مثال دوان کشیر مئز چھیہ اکھ دلپل یتھ کنڈا کھ شخص اوس اکس ڈوڈنی
کلمس تل بھتھ سوچان ز پر ماتما کوتاہ بیقل چھ ڈوڈن کلیں یوٹ بلا ڈچھ مگر
پھل چھس لوگت تھ اکھ کلیں لوگت تھ اولیں کل چھ مگر پھل چھس ڈوڈ۔
پیچہ سوچان سوچانے پوڈوڈن کلہ پٹھ اکھ ڈوڈن امیں پٹھتے آتی چھ ونان ز
پر ماتما کوتاہ گانل چھ اگر یتھ کلمس پھل بلا ڈاسہ ہے میہ آسہ ہے کلہ
پھوٹھ۔ دپان یہ کتھ چھیہ تھے کنڈ جمنی مئز تھ وہنہ یوان۔ آتے چھ چہ تران
فکر زد نیاہ کہن باقیہ لوکن ہند ک پٹھر چھ کاٹر ہن تھ ہوا لی جہازن کھنسک،
سمدرس اپورت زنگ یاقود رتے کہن دو ہن نظارن متعلق خیال ڈھرم تھ۔
پیو نے خیالو دھت انساس ہوائی جہاز، ٹیلی و حن تھ باقیہ انجاد ان ہند جس
تھ یم چپر سپد ک انجاد۔

لکھ ادب رہڑھر تھ تھاون چھ سون اکھ فرض۔ لکھ ادب پٹھ چھ
رئرچ کر نگ خور دھیہ زانہ چھ خور دی ز لوکے ادب کاڑاہ ہمیتھ چھیہ

- (۱) لُكْمَانْ بَال تَهْ انسَس بَنَاؤنْ چھِيَہ جَنْ هَزْ کَامْ -

(۲) دَپَانْ چَکْتَھَ چھِيَہ مَنْزَتَتَھَ پَلْٹَھُو فَنَنْھَ يُو ان -

(۳) اَکْھَشْ اُوسْ اَرْکَس تَلْ یَتَھَ -

(۴) یَمُوے خِیالُ دُبْت انسَس هُنْدَ حَسْ -

(۵) اَقْتَی چَھَوَنَانِ زِ کُوتَاه چُھَ -

(۶) لُکْلَمْ کَتَھَ چھِيَہ نِ قَلْمَبَندَ کرَنَھَ

(۷) کِیَنْھَ چَھَلُکَمْ اَدَبَسْ پَلْٹَھَ کَامْ -

۸۔ یَمَنْ سَوَالَنْ لَپَکْھُو جَوابَ:

(۸) لَوْکَمْ اَدَبَسْ گَمْ قَسْمَعْ چَھَ؟

(۹) ڈَلْلَمْ کَنْھَ کُنْرَوَزْ بَدَلَانَ؟

(۱۰) شُرُدْ کِیا زِ چَھَ ڈَلْلَمْ بُوزَانَ؟

(۱۱) لُکْمَبَا تَھَگَرْ چَھَ يُو ان گُونَھَ؟

(۱۲) لَوْکَمْ اَدَبَ رَچَھَنَے خَلْطَرْ کِیا هَگَرْنْ چَھُضَرَوَیِ؟

(۱۳) لُکْلَمْ اَدَبَسْ کِیا زِ چھِيَہ اَہْمِیَتَھَ حَاصِلَ؟

وڑھ پڙنگ

دیوی دوتاہن هنڑ آسمانی سوائیں

فَرْق

آکھ حائلی حانا وریس سمبھا ہبود آسان چھو

انسانی طاقت

fairy

٦١

يَسْتَعْجِلُ أَنْذِكُ أَنْذِكُ مَا لَكُمْ

گلستان

۳۰۹۱

سماحة

مُشَكِّل

ا۔ خانہ کا حامی برئے کھڑکی

(١) لُكْ أَدِبْسِرْ جِي..... تَرْقِي سَكَة وَأَطْجَه -

٢) سمع دليله - تتحقق وظيفة تقويم الاتصالات -

(۳) آمشہ منہج پھر دل کی کشہ)

سبق ۱۸

پوختہ اراد

وپان اُس کامس مژراوس اک گورروزان۔ یہ اوں گورگی کر تھے
 پُن عیال پالان۔ عیال کیا اوس زنان، پاچتھے شری تار۔ شری اُس دُنے
 لوکڑ۔ اُس اُس نے اتحدر یوت گامس مژریز من یکو کہ اس سین گامن
 مژرتہ۔ تیلہ نہ اسے بسے نہ اس کیا نگہ۔ ام پر لوکھا سو گرہن کھستھا کہ جایہ
 پڑھ بیس جایہ گرہان۔ گورس اوس نے گرہ کیا۔ یہ اوں پیدل گرہان۔ ڈیر
 گرہنے کذ اس اُس گنہ کنہ گامس مژراتھتہ لگان۔ یہمہ دوہہ اُس دُر
 گنہ گامس آسہ ہے گرہن یہ اوس گرہان زیہ ہسکے نے آزو اپس یونھ یا اوس
 گنہ وی گامہ پڑھ شچھ سوزان۔ گرہن یا شچھ سوزد اس امہ کذ خورؤی زا کھ
 اوں یہ گئے مرد گرس مژر، دویم اوس یہ زائی سہر زنان اس نے تو تام کیا
 کھوان یوت تام نے یہ کھپیا ہے۔ یہ اوں تیلہ بک رواج۔

اکہ دوہہ پو گورس کوت تام گرہن۔ رائے اس جلدے یہ
 واپس۔ گرہون نے کیا۔ گور بائے اس سوچان زو نیتھے ورنی واتھے تیلہ واریا
 وقتھ گو واتھ گورآ ونہ واپس۔ گور بائیں لج فکر۔ امہ رون پیو ونہ کیا۔ ہو پارک

- ۳۔ کاٹھہ لؤ کہ کتھہ لپکھو ترہن تھن لفظن ممز۔
- ۴۔ یم اپظتہ محاور گر بکھملن مژرا استمال۔
- ۵۔ مولل، بآگراون، نر زور، رولٹہ، واٹھہ آسُن، قلم بند گرہن، وُرٹھ پڑھن، آگر پچھن، سماجی روایہ، ورتناو، تبدیلی، ترقی، کلہ پھٹن، رسم رواج۔

اوں گورتے پریشان، تمس اوس گومت ڈیر۔ گر جلد واتمہ خاطراوس ووڈ
دواران۔
وایہ وقت گھٹھ دوت گورگر۔ امی سندیپتھی ہیوت گور بایہ
رنے نگ پونک سنگ کر۔ شری اسری بوجھ ہتھ شوگنگ متر۔ بانہن ہندھس تھس
ستک گئے تم ہشیار۔ بیلہ شری اڑ عیندر گڑھان چھ تم چھ عالم فنھس تلان۔
شری بوہیت وڈن۔ گورلگ شری ڈھوپ کرنا ویہ۔ شری ہن چھیے پڑاہہ ڈلپہ
مچھ لگان۔ گورلگ تمیں ڈلپیں ونیہ بگوان کرشنس متعلق ز بگوان کرشن چھ پڈ
قمی پکولاگان تے تمس چھیے ہیران جو آہر انہنز مالہ ناک۔ شری اسری ڈھوپ
کر تھیہ کتھ بوزان۔

گور اوں اندر رکنے شری ڈلپیں ونائیتے ڈھر را کھاوس نیپر گنے بوزان
ڈھر ان سوچ ز چھ ناصلاہ بے گر ڈھ تو ت پیتھ پے کرشن جی روزان چھ تے ان
لما و تھتے بچے یہیہ را ڈھندر بیدری نیشہ۔ گوران موکلا و کتھ و تھ۔ ڈھر ان کو ر
دار ڈھس ڈھس۔ گوران میڈ را و دار۔ ڈھر ان پڑ ڈھ امس،
”سہ انسان تیمس یم قمی پکولا چھ ناک تے ہیران جو آہر انہنز مالہ
چھیے ناک کتھ چھ روزان؟ بے ان سہ لما و تھ۔“
گوران سوچ ز ڈھر پڈھ گر ان در بد ر۔ امی وون امس تمه جایہ ہند

نیب یو سہ گور سندی کنڈ گنہ اس نہ۔ پے ڈیتھ دز او ڈھ رگر گن۔ زنانہ ہمپان
یاجہ بناؤ تھتے دز او ڈھس سفرس پٹھ۔ ڈھ راوس پڈ جوشہ سان پکان۔ گور
اوں خوش ڈی ڈھ رگو فناہ۔ لوکھ کر ان ووڈ بے پھر وک نیندر۔ ڈھ راوس اوس
پور یقین ز سہ اسہ قمی مال لٹا و تھ۔ رپس پکتھ آوڈ ورس سے نقشہ بر و فہم کن
یس گوران بیان اوس کو رمٹ۔ جنگل، بال تے پتھا کھ باغ۔ اوت و اتھ
ڈھ و ڈھ ران پن ڈپر۔ ڈھ راود پور ستن دوہن تے ستن رآ ڈھن ہشیار۔ کھمن
خور دن مولک تھ اوس یہ صرف ناگہ پانس پٹھ گنڈا گر ان۔ اچھ ڈھے و اہر تر
کو ران نہ ڈھر سہ ماٹلہ۔ اٹھمہ دوہہ دز او تھنے قمی پکوان منزتے تھے ہار
لا گتھا کھوش شکلپیں نوجوان۔ ڈھ راوس اس راے ز ڈھاے پیپے کر دن مگر تھ
سپد نہ۔ امی ڈھ جوانن کلڈی پانے پکوتھ مالے تھوں ڈھ راوس بز و فہم گنہ۔
ڈھ ران کو ریہ سورے مال جما تھ دز او گر گن۔

گر گھڑھنے بز و فہم گو ڈھ رگورس نش۔ گور گو و امس و چھ تھ
حاران۔ ڈھ ران وڈا امس سا ڈے ڈلپیں تھوں مال بز و فہم گنہ تے وونیس
ز گو ڈنگ حق چھ چوئے۔ گور گو حارانی ستر بے ہو ش۔ ہو ش پنچ پتھ وونیس
”ڈھ گو کھموں گورتے بے گوں چوں ڈاٹھ۔“

۱۔ الفاظ

		پونختہ
اراؤ	دetermination	کوئی
گور	Hindu priest	گر کو باز
عیال		گر کو باز
ژڈر	thief	راے آسٹر
ران پہون	کھلن چین بناؤں	و مید آسٹر
بے پھر وک	بنے پروائے	گند ار گر گر
گند ار گر گر	to manage	شچھ سو زن
اڑ عیند ر گر ھن	عیند ر منزا چانک ہشی یار گر ھن	اڑ عیند ر گر ھن
عام کھس ٹلن	شور گر گر	عام کھس ٹلن
دلasse دن	ہم تھ دن	گنہ خ پڑن
بے ہوش	سہی ٹھانو ش گر ھن	یس نہ ہوش روز
بوچھ ہوت	تیکس بوچھ آسہ نج مڑ	(۱) گورس اوں نہ
		- ب۔ مشق
	ا۔ خائی جایہ بئ ٹوکھ۔	

- ۳۔ پے کتھ لپھو تو ہر ژھوڑ پاٹھر پنہ نہ لفظن مژز۔
- ۴۔ بو نے گنہ دی متر لفظتے محاور کر کھ جملن مژز استعمال۔
- عیال، عالم کھس ٹلن، پچھ، دل اسپ دُن، سُلہ، گنہ نہ و بُش،
گور باء، بے پھزوک، طبیہ واہر، رُن پہون، سَنْزَکُرُن، بُو چھ
ہوت، هُشْتِیار گرہُن، فناہ گرہُن، نوش شکلیں۔

م

- (۱) تیلہ آسہ نے زباد کیئہ۔
- (۲) یہ اوس تیلے کے عام
- (۳) شر کی اسکر ژھوپ کر تھ بوزان۔
- (۴) تمس چھینیہ ہیرن مالہ ٹالکر۔
- (۵) ژو راویں پڈ پکان۔
- (۶) باغس منزو اتھڑو ڈپر۔
- (۷) گر گرہنے بروہنہ گوویہ گوڈ نش۔
- (۸) گور گواؤ مس حاران۔
- (۹) زنانہ ہہڑن تے دزاو
- ۱۔ یمن سوانن لپھو جواب۔
- (۱) گورس کیا عیال اوس؟
- (۲) شر کتھ کن گئیہ ہمشی یار؟
- (۳) گورن کیا ہمیچ ژو رو چھتھ؟
- (۴) پے بُؤن تھ کوت دزاو ژو؟
- (۵) ژو رس کس سماکھو و باغس مژز؟

تقدیر تھے تدپر

پڑھ کا نہ ہے جھلے فقط تقدیر زنان تھے پڑھ کا نسے چھ امیک گئے نیتے گئے
رنگے تجربے حاصل۔ کا نہ ہے جھلے پنے نس تقدیر س پڑھ ناراض تھے کا نہ ہے تقدیر چھ
وہ میز پڑھ دوہ دوہ کڈاں۔ کا نہ ہے جھلے تقدیر س تھھ کر عتھ ودان تھے کا نہ ہے جھلے
تقدیر س تھھ کر عتھ و پھٹلان۔

تدیر لفظ تھے جھلے تھے اکھ مسلی۔ ا تھ لفظ س مک تھے جھلے پڑھ کا نہ ہے
و ا قب۔ تقدیر ک تھے تدپر ک جھلے جھلے بڑھے پٹھے چلے دن رو دمٹ۔
تقدیر ماں والک جھلے پنے نوہ لیکوتھے مٹا لو سکتے یہ شاہ تھ کران ز تقدیر پرے جھلے
سورے کیٹھے۔ تدپر ماں والک جھلے پنے مثالا دوان تھے تدپر تھر رس تھاون خ
کوشش کران۔ تدیر ماں والک جھلے یہ ونان ز بہتھ چھلے نے تقدیر کا نسے بڑھہ
گئی واتناواں۔ یہ چھنیا اکھ مانڈ مٹھ کتھ ز پر ان لوکھ جھلے تقدیر سے تھھ کر عتھ
روڈک مک تھے لکن تھے چھ کافی لوکھ تقدیر پر س۔ تقدیر ک تھے تدپر ک یہ
و بد ب چھلے پڑھ تھد پس مٹز لبھے یوان۔ مگر کا نسے تھے تو من چھنیا ہے چھ مٹھ
یوڑ کھنے کر عتھ۔ پیٹھ زن باقی قومو ا تھے پڑھ پنے نہ رایہ دیڑھ چھنیا تھے چھنیا

کاشنر بوتھ کیٹھے گتھ سانے خاٹھر تھو مہ۔ اکھ لیل چھنیا ہے تھھ کن۔
دپان تقدیر س تھے تدپر س اوں تھھ گتھ پڑھ جھلک زیڈ گس چھ۔
تدپر اوں ونان ز بہ چھس بڈھ تھے تقدیر اوں ونان پہ چھس بڈھ۔ اکھ دوہی
گئے یم فاصلہ کرنس پڑھ رضامند۔ دنوے آپے انسان شکلہ مٹز تھے پڑھ ا کس
وتھے پڑھ۔ اور آوا کھ شخص۔ یہ اوں بڈ غریب۔ یہ ڈچھ تھو ووں تقدیر ان
تدپر س گئی ز بہ چھ اسے فاصلہ کر گئی اصل موقہ۔ دنوے گئے تیارتہ اوں کھ
یہ انسان ناد تھ۔ امیں پڑھ ک حال۔ امر ووں یکن ز بہ چھس اکھ
غرض انسان۔ مڈ زوڈ کر عتھ تھ چھنیا ہے پورپوان۔ تدپر ان دھت امیں
اکھ مونختہ ہاڑتے وو نے س زاگر ڈ امیک اکھ پھول تھے کنکھڑیہ پوٹی واریا ہیں
اور کیں۔ یہ رٹھ دڑا اوسافر پن گر گئیں۔ خوش اوں ز غریب تھ گئے دوڑ۔ امر
تھو و مونختہ ہاڑ پنے نہ ٹوپہ مٹز کھٹھ۔ پکان پکان یتیلہ تھوک امر تڑا و ا کس
کلیں تل ڈاپھ۔ گاٹھ اکھ اس ا تھ کلیں پڑھ بہتھ۔ سو آپے تھے نین امر سائز
ٹوپی تھے ڈن جو پکھ دتھ۔ مسافر دڑا او گر گئی ودان ودان امہ دوہی بیو و نے امیں
کھوں سمب تھ کیٹھے۔

صُحنِ دڑا اوسافر پنیا امی و تھ اتھ سمکھس یم ز نفر پنیا۔ تدپر ان
پڑھس ز ڈن کیا ز جھلکھ ٹمکیں۔ مسافر ان ون امیں سارے ڈلیل۔ تدپر ان

دڙاًمس اکھموهرتے وونےس زِوونی پکزِواپاٹھک۔ یہ کئن ٿيي پوش
وابر ہائس کاس۔ مسافرِ دزاوگر کن۔ پکان پکان نجاء مس ترليش۔ یہ گوو
کوله پٹھ۔ امس رو دنه خيال زاء مس چھيءَ تھس منز موهر۔ ام تزو داتھ
پائنس منز ته موهر گئيہ کوله منز۔ یہ گو ويني ودان ودان گر۔ دوبنمه دوهه گو وونے
مسافر امه وڌتہ کيٺه۔ شرمند اوں۔ تد پر لوگ تقدير س پامه دنه۔ دو یہ تریه
دو ہه پتھ دزاومسافر پيئيہ اپارک گوچھ تھے زنفر پتھ۔ مسافر گو وین نشتہ
وونے گلھ پُن حال۔ وون تقدیر ان مسافر س یہ گو ونیه از کلپتھ راشن پگاه
سمکھ اسہ پيئي پتھ۔

مسافرِ دزاوگر واپس کوله پٹھس پٹھ و آتھ وچھن آتله لوكا گاڻ
ماران۔ یتھ وقھ کوله منز ته رُن اکھبد گاڻ۔ امه پتھ دزاوگر کن۔ بـتـهـتـه
اوـتـهـ سـلـنـتـهـ اوـسـ۔ گـرـ دـاـتـھـ دـنـ دـوـشـوـ چـيـزـ زـنـاـهـ آـتـھـتـهـ پـاـغـ دـزاـوـزـهـ
ٿـهـاـنـڈـنـهـ۔ یـہـ کـھـوـتـ اـکـسـ بوـنـتـهـ دـڙـنـ اـکـسـ ہـوـچـھـ مـڻـجـ پـھـ۔ لـڻـ
پـھـٹـتـهـ پـيـئـيـ پـتـھـ۔ آـتـھـ لـجـيـ پـٹـھـ اوـسـ اـکـاـوـلـ، سـتـهـ پـوـپـتـھـ۔ مـسـافـرـانـ وـچـھـ
بوـنـ وـسـتـھـ سـُـ مـوـحـتـهـ هـارـيـسـ اـمـسـ روـمـتـ اوـسـ۔ دـوانـ دـوانـ دـوـتـ گـرـ۔
اـمـسـ اوـسـ وـنـهـ وـنـهـ نـےـ زـنـاـهـ ہـاـوـسـ موـهـرـ۔ یـہـ اـسـ گـاـڈـئـنـ یـڈـ منـڈـ دـامـپـ۔ یـہـ
گـوـبـڈـخـوـشـ۔ دـوبـنـمـهـ دـوـہـهـ گـوـيـئـ تـمـنـ تـفـرـانـ سـمـکـھـهـ۔ تـدـ پـرـتـهـ تـقـدـيرـ اـسـ

ا۔ الفاظ

دو توے پزاران۔ مسافرِ ن ڈن تھمن ساپرے ڈلپ۔ تد پر گو سڈھا شرمند۔	
یـتـھـ گـتـھـ مـنـزـ چـھـاـنـدـ پـرـ نـ ہـارـ چـھـیـ یـہـ ہـکـلـوـنـهـ وـتـھـ، تـکـلـاـزـ ڈـنـ کـمـ کـسـ	
انـسـاـنـ سـنـدـ رـوـ جـانـ چـھـ تـدـ پـرـ سـ گـنـ زـبـاـدـ۔ سـہـ چـھـ شـپـ یـہـ ہـانـ تـقـدـ پـرـ تـھـھـ	
کـرـتـھـ رـوـزـنـ مـگـرـ یـہـ تـهـ ہـکـلـوـنـهـ وـتـھـ تـقـدـ پـرـ کـلـاـ چـھـ شـپـ کـیـھـهـ۔	
	قـيـمـتـھـ
effort طـرـيـقـهـ	تقـدـيرـ
experience	تدـپـرـ
to be angry	تـجـرـبـهـ
وـڈـنـ to fly	نـارـاضـ آـسـنـ
گـذـاـپـ کـرـون	وـپـھـ تـلـنـ
to hold	دوـهـ دـوـهـ کـڈـنـ
پـورـ بـرـ وـسـہـ کـرـون	تـھـھـ کـرـنـ
زانـکـارـ آـسـنـ	تـھـھـ کـرـتـھـ رـوـزـنـ
پـکـېـ وـنـ	وـاقـفـ آـسـنـ
	چـلـهـ وـنـ

خبر پڑھنے	حال پڑھنے	پڑھ کیشہ	سوزے کیشہ
وختہ پکھے ون انسان	مسافر	زور آسن	وبدب آسن
گذار سپدن	پور پن	to prove	ثابت گرن
پور روڈن	پوشن	بوزنہ مٹن	لبنہ مٹن
آرام گرن	ڈاپھ تراون	پمن تقدیر پڑھ پڑھ آسہ	تقدیر پرس
an eagle	کاشٹھ	وار پاٹھروں	وکھنے کرنا
کھنپ خاطر	کھوں سمب		تہذیب
اداس، پریشان	غمگین		فاصلہ گرن
مذاق گرن	پامہ دنہ	لڑائے آسنا	جلگ آسن
pearls	موختہ		رمضامند گڑھن
garland of pearls	موختہ ہار	پتس ستر کھنپ خاطر سبزی یا ماز	سمن
ashamed, shy	شرمند		کلڈ لند
کھنپ چنگ سامان	راشن		و تھ
bank of river	لولہ بوٹھ		شخص
سوئے ستر روپے	موہر		نفر
سوئے یوسے زالنس لگان چھیئے	زہن		نادہن
		خبر	حال

گاڈ

fish

اول

nest

پھٹن

to break

پتھر پوں

to fall

ب۔ مشق

خالی جایہ برؤکھ:

(۱) پر تھ کائسے چھ امیک گنے رنگہ تجڑ په حاصل۔

(۲) کاٹھہ چھ تپھھ کر عتھ۔

(۳) تقدیر اوں ونان زیب پھنس

(۴) اوں ونان زیب پھنس بوڈ۔

(۵) دونوے آپ شپھڑ کس پٹھ۔

(۶) اُمِر ووں یکن زیب پھنس انسان۔

(۷) اُمِر تھوڑے مونختہ ہار پئنے سر مثرا کھلٹھ۔

(۸) پکان پکان لئے اُمس

(۹) سہ گووپیئے لپ۔

(۱۰) پڑتہ ووچھ کولہ مثرا تھ رعنی اکھ

۲۔ یمن سوالن لپھو جواب۔

(۱) تقدیر س تھ تد پرس گتھ گتھ پٹھ اوں جگ؟

(۲) غرب انسان و پھٹنخ کنیا ووں تقدیر ان تد بیرس؟

(۳) تد پرن کنیا دہت مسافر س؟

(۴) تقدیر ان کنیا دہت مسافر س؟

(۵) گاڈہنر یڈ مثرا کبا دزاو؟

۳۔ یہ گتھ لپھو پئے من لفظن مثرا۔

(۶) یم لفظ تھ محاور کریو کھ جملن مثرا استمال:

تجڑ په آسُن، دوہ دوہ کڈُن، واُقف آسُن، شاہ تھ گرُن، فاصلہ

گرُن، تپھھ کر عتھ روڑُن، رضامند، حال پڑھن، ڈاپھڑ اوڑُن، غمپکن

آسُن، روجان آسُن۔

گامیہ کمن ہند لسُن بُسُن

کشیر چھ بخت بے نظر، ناپو موت۔ کشیر چھ بھیہ ژوپارک تحد پو تحد ڈو
بالو ستر ڈل تھ۔ گامیہ کمن لوگن ہند لسُن بُسُن، کھون چڑون، دوھن بین، کام
کارتہ زندگی ہندن دوپیمن رنگن ہندک نغمہ چھ سان بن اچھن بز فہمہ کئیہ اکھ
نظار پیش کران۔

بیہ توں اکھ گام۔ دو رپڑھ چھ رہتے کالس مژگل گنبر کن کے پہاں
بوزنے یوان۔ وندس مژر یتیہ گل چھ نگلے آسان گامت، یہ گام چھ عام طور منیہ
مکانن ہنزیتی یوان بوزنے۔ اتح کاٹھہ شکھ چھ نے ز دوڑ چھ گامن مژرتہ نو
طرز چلر۔ اما پا زتمہ چھ بھیہ دنہ کم۔ اد کیا زچھ یہ گام خوبصورتھ باسان؟ اتح
چھ لڈبار و جھہ اکھ یہ ز قو در تھ چھ اتح گلو، کولو، تاز آب ہواتہ سبز زار و کبو
گھنو ستر سجاوان۔ بہارس مژر چھ یہ گام اکس تیڑھ نو بصور تھ مہر بیہ
لگان یوس میت پکو و تے گھنو ستر پور تھ چھ بھیہ آسان۔

گامس مژر یم لوکھ بسان چھ تمن چھ و نان گامی بائے۔ اتھ بسان
پندر تھ مسلمان تھ۔ نوکری پیشہ تھ تھ ڈمپدار پیشہ تھ۔ ڈلو ووڑ ڈچھو گوڈ

پیتھے کمن پیندہن ہند لسُن بُسُن۔ گوڈ عتھ بھیہ تو یہند پوشاکھ۔ اکھ گوومر دن
ہند تھ باکھ گووز نان ہند۔ مر دن مژر گواکھ طبقہ نوجوانن ہند بیس ووڑ زیاد
تر پور موت لئکھ موت چھ۔ دوئیم گوپڑ دن طبقہ۔ پڑا لئکھ چھ دستار
گندان، تے عاکھ چھ زھنан لوچھاتھ پوژھا وندس مژرتہ رفلک یاسوئی
پھر رہتے کالس مژر۔ پھر نس تل چھ قمپیش تھ لگاوان۔ زنگن چھ تگ مڑیا
کھلہ پرم پا جامیہ لگاوان۔ کھورن چھ بٹھ، چڑیا کھڑ او لگاوان۔ نوجوان
ہند چھ نے ذکر کرنگ ضور رتھے۔ ازیک پڑتھ کاٹھہ نوجوان چھ نو بن فاشدن
ہندک پکو لاگان۔

بیہ تو کھ ووڑ زناٹھ بیہ گامن مژر وار یا ہس قیمن ہندک پکو چھ
لگاوان۔ اکھ گوپڑ اغیرے بکھہ ہند رتھ۔ سوچھیہ زوٹھنول، ووڑل، ناسہ و ارک
یا پیہیہ گنہ من پسند رنگنک پھر ان تھ اندرا کھد رہند پوژھ زھنان۔ تر نگہ
یتھ ستر پوڑتھ چھ بھیہ آسان چھ امی پسندس کلس پٹھ آسان۔ امی پسندس بلس
چھ بھیہ لوگن گند تھ۔ پھر نس اندرا کنڈ چھس آسان ساء قمپیش لآ گتھ۔ کھورن
چھس آسان چڑی۔ ووڑ چھ بھیہ اکثر زناٹھ نو فاشنہ مٹا بیق دوڑ (سائز)
کران پکھرا کھ شلوار چھ ووڑ قومی فاشن بنے مت۔

ڈلو ووڑ نیون یتیہ گامک اکھ مسلمان بوئے تھ امی ستر آشمند۔ یہ

چھڑ زبا دتر ز میند اُری گران توے چھڈ اُر سند پشا کھ گری سکر پشا کھ۔ یتھ مژہ فیض، بیز اپ، سید رک، کاٹھی، پھر ان تے ڈا در شا میل چھ۔ کھوران چھ عام طور پا زار، بُٹھتے چنی لagan۔ سی چھ کلس کا شر ٹوپی دوان۔ انسان چھ دو رننان ز پیه چھ کا شر گڑوس۔ تم مسلمان باۓ یم نے ووڑ پانے ز میند اُری گران چھ یا یم د کاندار چھ چھ شو بے دار فیض، وا سکٹ، شر آے بیز اپ لagan۔ کلس چھ ٹوپی یاد ستار دوان۔ سر دی مژہ چھ لو جھاڑ ھنچھ تے ڈا در ڈلخھ بڈ کاف سان روزان گری سکر۔

لڑکہ چھ نوی قیمکلو پلوڑھناں۔ گری سر سبز آشمند چھیئے پھر ان لagan تے کلس دنج گندان۔ سی گری سکا بے چھیئے کا غلر تمه و ز تپان، بیلے فر صتح پس۔ گوڈ عتھ چھیئے نہ امس فر صتح زانہ آسان۔ امس چھ پوان رعن پون۔ چاڑ داین واثن، بُلخن تے کوکرن رأ چھ کر ڈتے وندس بیر و بُٹھناو ن تے یتھ رکٹن۔ سی چھیئے رنس سر ز میند اُری تے گران۔ گری سر سبز کو چھیئے دنہ کئے پہان پران لیکھان توے چھ تھجی نقشہ قدس پٹھ پکان یتھ پٹھ اُر سبز ما ج پکان چھیئے۔ یودے کا نہ کری گری کو رو ووڑ پران چھیئے یا نوکری گران چھیئے سوتھ چھیئے قصبه چوکور یو کھوتھ کیٹھ کم آسان۔ سی چھیئے بر قم تھ دوان۔ گامس مژہ چھ نہ

گز سے یوت، بگو کہ چھ وار یا ہن کاران ہندو لؤ کھ ملشن ہرہ، گورک، چھان، وائل، وووری، آپری، کرال، تلے وائی، کھار، سو زری گزٹے والکو وغابر۔ پیتھ چھ کیٹھ وائی تھ پکن نش دوہ ڈشہ ہند تقریبیں پڑتھ کا نہہ چپر چھ میلان۔ سر کاران چھ یم گام غر بتھ کہ شکسپر مژہ کڈنے با پتھ وار یا ہن قدم تک متھ۔ پر نہ خاطر چھ لڑکہ تے کو رسو کوں، علاج چھ خاطر چھ شفا خانہ کھولنے آمٹ۔ سڑکہ چھیئے بناو نہ آمڑ۔ پا دادرس ہر برد نہ خاطر چھیئے کھادیوں دنے پیٹھ چھ پانہ رٹگر تھ مد گران۔ بیکو سارو سے سہولیہ و سعد چھ گام بز و نہہ پکان۔ بد بن گامن مژہ چھ ووڑ دھاتی بیک کھولنے آمٹ تے گڑوس چھ سو دکر پسند یو چھو تلہ آزاد گومت۔

یم گام چھ تھے وقت شولہ ماران بیلے کا نہہ بوڈ دوہ چھ بوان۔ لوکٹ تے بڈ عپد بیلہ بوان چھیئے، ٹوپا رک چھیئے زنانہ تے کو رو ف گران تے گوان۔ یتھے پاٹھ کھ چھ بیکن ہندن بد بن دوہن ملشن ہیپر ٹھتے نور یہس پٹھ تھ یم گام شولہ ماران۔

ا۔ الفاظ

سہ جنت تیج مثالے آسہ نہ	جت بے نظیر
اندر اندر یا ٹوپا رک آسں	ولتھ آسں

یہ چھ کاٹر گزد بے گلس دوان	گسابہ
ئمیند اری کردن دول	گزوس
گزد سفہ خاندار تن	گزد بے
یں نزا درونان آسہ	ووور
یں گزٹے چلا دان آسہ	گزٹے دول
خوش شکلیل، خوبصورت تھ	شوہبہ دار
spinning wheel	پیندر
نگر ان کرن	رأ چھ کردن
یں سسزی دو پدا دان آسہ۔	آرم
oilman	تلہ وولن
کاٹھہ تھ تھیوار	بوڈ دوہ
یں قرضہ دیھ سو داسہ ہوان	سوڈر کر
سبھاخ خوبصورتی ہاؤن یا پیش کرن	شولہ ماڑن
ستک ستر	شانہ بشانہ
یں مکان میٹھہ ہند آسہ بناونہ آمٹ	میٹھہ مکانہ

دل خوش کردن دول	دلکش
آخر کردن	سُن
سبھا تو ھا آسُن	پور تھا آسُن
density	گنبر
class	طبقہ
پکو و غار	پوشاكھ
تینکر پور موت آسہ	پور موت لپو کھمٹ
اکھزوٹھ تھ کھلہ پکو یں کاٹر دی استعمال چھ	پھرمن
کران	لوچھ
وؤنی کپر ک پھرمن	پورٹھ
سوئی پکو یں پھرنس اعذر ک چھ بوان لا گنہ	آشنیز
خاندار تن	ترجمہ
یہ چھے کاٹر بٹھے گلس دوان	دؤٹر
اسکٹ	سدرے
اکھ سوئی یا اوئی وا سکٹ	شراۓ پیزار
شلوار نما پا جامہ یں مرد چھ لagan	

ب۔ مشق

- (۲) سر کار کیا ہچھ گامن ہنزِ بجائی خاطر گران؟
- (۵) گام کمہ ویچھ شولہ ماران؟
- (۶) گز کر باے کیا ہچھیہ گلکس دوان
- (۷) بُن کیا پکو چھیہ لاگان؟
- (۸) گام کیا زچھ خوبصورتھ بسان؟
- (۹) گامکو لوکھ تھوڑھ آسان؟
- (۱۰) گامہ د کاندارس نشہ کم چیز چھ میلان؟
- ۳۔ گُنہ گامس مُتعلق لپھوڑ ہن جملن ہند اکھ مضمون۔
- ۴۔ یم الفاظ کرو کھملن مُز استمال۔
- سن تھ گوہن، ول تھ آسُن، شولہ ماڑن، گنہر، شوہر دار، لُسُن بُسُن،
آشُن، ہُر بر، پنجھ تلہ نیڑن، و بھناو، پیندر کشن، رأ چھ کرذ، سترستہ،
لکش، آزاد گوہن۔

- ۱۔ خالی جایہ بُرڈ کھ:
- (۱) گامس مُزیم لوكھ بسان چھ تمن چھ ونان
(۲) پڑا لوكھ چھ گندان تھ ٹھنن۔
(۳) توہہ چھونے آسان۔
- (۴) سر کارن چھ یم گام مُز کلڈنے باپتھ
(۵) یم گام چھ تمہ وقتھ ماران
(۶) گز کر باے چھیہ لاگان تھ دوان۔
(۷) گامس مُز چھ تھ روزان۔
(۸) علاج چھ خاطر چھ کھولنے آمتر۔
(۹) خوجہ چھ شوہر دار لاگان۔
(۱۰) بُن پچھے زوٹھ لاگان۔
- ۲۔ یمن سوالن لپکھ وجواب۔
- (۱) گشپر کیا چھ جنت بے نظر ونان؟
(۲) کاشرس گامس مُز کمن کارن ہند لوكھ چھ روزان؟
(۳) گز کر باے کیا کام چھیہ گران؟

کاٹر مزاجیہ شاپری

یہ چھ بروئے وئینے آمت ز کاٹر شاپری چھ سدھاڑ وہہ ز نم
ہیو تمت۔ کاٹر ز بال مزیریتہ زان مذہبی، سماجی، روحاںی، بوہدری یا عشقی
باتھ چھ وئینے آمت تبتھ چھ اتحہ مزاجیہ شاپری تھے سپر مڑ۔

اتھ پڑھ کیشہ لکھنے رہنے چھ آمہ کم مختلف قسم متعلق کیشہ
زان تھ سدھاڑا لازمی۔ مزاجیہ شاپری چھیہ وار یاہن رگن مزراسہ میلان۔ اکھ
گو سپید سو دکانسہ انساس خلاف شار و نیز، بیاکھ گو و دنیاہی کتھن پڑھ شار
و نیز۔ آمہ قسمکو شار چھ پڑھ کا نسہ خوش بوان تکلیا تھر شار چھ مذہبی گھونٹھ
بال اتز آسان۔ یہ دوے زان گو ڈنچ سمجھ شاپری تھ چھیہ تفری بخشان مگر تم چھ
سہ پتھ پاٹھ گونے بوان پتھ پاٹھ زان باقی شار چھ۔ دنیاہی مسلن پڑھ یہم شار
وئینے چھ بوان تمن چھ و نان ”لڑی شاہ“ یمن چھ نخ کا نہہ گندھ موضع۔ گنہ
چھ آمتر عجیب سائیسی ایجاد پڑھ وئینے، گنہ چھ آمتر سیاسی حالات پڑھ تے گنہ
قدرتی حادثن پڑھ مثلن سالاب دراگ، نار، غاہر۔ تر یہم قسم گوڑھوڑ
ژھوڑ مصیر یمن ٹکھ و نان چھ۔ یو ٹکھ چھ دوہ دشہ ہنز زندگی مزرا کھ خاص

مقام حاصل کو رمت۔ یہم دوہ اوان چھ و نان وول پڑ انہن یا نے بُرگن ہٹھ
مثال دوان۔ شاید چھ لو کھ یمن ٹکن ہند پزر ہاوئے خاطر پڑ انہن ہند حوالہ
دواں۔ خوارا تھ چھ تران فلکر نیو ڈوے یہم ٹکھ مثالہ پاٹھ چھ بوان و نہہ، مگر
یہم چھ چھ علا و تفری تھ بخشان۔
بڑھمس و قنس مزراوس شاپر گورگامہ گامہ پھیران تھ پئے نو شار و سو
لوکن ہند دل خوش گران۔ ہتھ کن اوں سہ پن گزار چپا دوان۔ امیں شاء
گرس چھ و نان ”لڑی شاہ“ تھن شاران چھیہ نخ کنہ تھ دو رس مزرا کا نہہ
پا بندی رو زمڑ سیلہ یہ لڑی شاہ گنہ جایہ واتان اوں لوكھ اسی اندھ پکھ
جمع گوہھان۔ ازکل چھیہ ووٹھاپری ہندرس اتحہ سس حوصلہ افزائی
میلان۔ ووٹھری یو سٹھن پڑھ تے ٹلی و جنس پڑھ تھر پڑ و گرام پیش
سپدان تھ سو کوں ہندک بچ تھ پئے بن تمدنی پڑ و گرامن مزرا پیش کران۔
کشپر مزرا چھ واریا مزاجیہ شار و نان والک۔ لکھمن تھ اوں مزاجیہ
شاپر و مزرا کھ۔ امیں گو کئے کال گزرتیس سیلہ یہ نوکری لوگ امی بنو
گوڈ میک شار پاس پڑھ۔ امی چھ واریا مزاجیہ شار و نان میک۔ یمن مزرا چھ گاڑ
دیگل زبا دمہشور۔ ووٹھ چھیہ تھن شاپر ان ہمز سوم بر نتھ چھپا نج کوشش
سپدان۔ کیشہ چھ اتحہ پڑھ تھیت تھ کران تھ و مید چھیہ ز کاٹر شاپری ہند یہ

أندی پکھو	أندی أندی
نوں تے پھولن	ترقی کرڙن
سومبرن	یئچه مُز جمع آسہ کو رُمت
ب۔ مشق	
ا۔ خالی جا په بُو کھ:	
(۱) کاٹر زبانِ مژ پچھیہ وار یا هن قسمِ همز.....	
(۲) آمہ قسمکر شارچھ پتھ کا نسہ..... کران۔	
(۳) یمن شایران چھ خ..... موضوع۔	
(۴) اکھ قسمِ گو وڑھو لی یمن تہ و نان چھ۔	
(۵) یمن ٹکن چھ و ن وول بُر گن همزر..... دوان۔	
(۶) یم چھ نص پچھ علاو..... بخشان۔	
(۷) بزو ٹھ اوں شاپ گور پھیران۔	
(۸) ٹتھین شاران چھیہ نے گنہ تہ دورس مژ کا نہ..... رو زمہ۔	
(۹) دو ٹھ چھ..... پٹھ ٹتھ پروگرام سپدان۔	
(۱۰) لالہ لکھمن اوں اکھ شایر۔	
۲۔ یمن سوالن لکھو جواب۔	

قسمِ نوتھ پھولہ۔

ا۔ الفاظ

مزاجیہ	یئچه مژ آساناونگ گون آسہ
زَنمِ ہوں	زیلان، پاؤ گڑھن
لازمی	خورؤری
شارو ٿند	شاپری کرڙن
بالا ٿر آسُن	دُور آسُن
تفري بخشن	نوشی دُن، نوش گرُن
تُن پا ٹھو	صف پا ٹھو
لُڑی شاہ	مزاجیہ شایری ہند اکھ قسم
موضوع	عنوان subject
مصر	شارک اکھ حصہ
دو ہراون	پیچہ و ن
حصلہ افزائے	encouragement
حوالہ دُن	إشارہ دُن
شار گور	شاپر

کاٹر زبان

کاٹر زبان چھیئے جموں کشمپر صوبس مژركشیر ہنڑوادی مژروزان والین لوکن ہنڑ ماچہ زيو۔ امکوں گل بولن چھ لگ بگ شنیٹھ لچ۔ وار پاہ کاٹر د بولن واکو چھ کشیر نیبر ہینڈ ستانے چین باقی ریاستن مژرتہ روزان۔ کینهه چھ پینڈ ستانے نیبر باقی مملکن مژرتہ۔

کاٹر زبان مژر چھیئے دوپہ قسمہ چہ بولہ۔ علاقائی تے سماجی۔ یمن بولن پٹھ چھیئے نہ ڈنہ زباد کام کرنے آمہ۔ کاٹر زبان چھیئے کشیر مژرتیہ علاقائی بولہ، اکھ مرآس مژر (یُس زان کشیر ہند شمالي تے شمال مغربی علاقے چھ)، دوئیم کرازس مژر (یُس زان کشیر ہند شمالي تے شمال مغربی علاقے چھ)، تے تریم سری ٹرس تے امہ کس اندر پکھر علاقس مژر۔ یمن ترہ بولن مژر چھ کینهه صوتیائی، صرفی، تے لفظ و رتاو کو پھیر فرق نظر گوھان۔ یہند تال لجھ تے چھ بون بون۔ کاٹر زبان ہنڑ یمنہ علاقائی بولہ ہسکن کاٹر زبان ہندو اوسلو بی لجھ تے مانہے یتھ تکلباز سایانی اپتار چھیئے نہ پکن مژرزباد فرق کینهه۔

- (۱) کاٹر زبان مژر کمہ کمہ پیچ شاہیری چھیئے سپدان؟
 - (۲) دنیاہی مسلن پٹھ ون متن مزاجیہ شاران کیا ہچھ وناں؟
 - (۳) بزوٹھمس و قفس مژر کبا اوں شاپر گو رگران؟
 - (۴) وون کتھ چھ تھر پڑو گرام پیش سپدان؟
 - (۵) لالہ ھمنن کس پٹھ لوک گوڈ بک شار؟
- ۳۔ پئنے نہ علاقہ کس کاٹر مزاجیہ شاہیر س متعلق لکھو دون ہن لفظن ہند اکھ مضمون۔
- ۴۔ یم لفظتے محاور کرے ہو کھملن مژر استعمال۔

مزاجیہ، سید سوہ، بالاتر تھاؤن، سالاب، دزاگ، ٹلھ، دنیاہی مسلہ، گذار چلاوں، حوصلہ افزایی، اندر پکھر، توں تے پھولن۔

واؤ دی نہیں چھینیے کا شر چہڑے خاص علاقائی بولہ، مئن کشتو آڑی تے پوگلی و نان چھ۔ کشتو آڑی بولکر چھینیے کشتو اڑ علاقوں مژر بولنے یوان۔ یُس علاقے کشپر پہنڈس جو نوب مشرِ قس گن واقاہ چھ۔ کشتو آڑی بولہ آندکی پکھر علاقن مژر چھینیے بخدر واؤ ہی، پچھلی، پچھی تے کیونہ باقی بولنے یوان۔ مئن بولین ہند اثرتہ چھ کشتو آڑی بولہ پٹھ پومت۔ پوگلی بولکر چھینیے پوگل پرستانے کس علاقوں مژر بولنے یوان۔ اتحہ آندکی پکھر بولن واجہہ بولہ چھینیے مشرِ قس مژر کشتو آڑی، جو نوب مژر رام نئی تے سرآجی، مغرب مژر کیونہ پہاڑی بولہ۔ پوگل بولن والکر چھ لگ بگ وہ ساس۔

کیونہ ویو رپی سکار و چھینیے رام نئی تے سرآجی تے کاٹر زبان ہنڑز بان ہنڑز بولہ ماعہ میٹ۔ موردم شماری پہنڈ ہن رپوٹن مژرتہ چھ یو ہے ذکر کرئے آمٹ۔ اصلی چھ رام نئی تے سرآجی بولین کاٹر س مقابلہ کیونہ پہاڑی بولن تے ڈوگری زبان سکر زباد و اٹھ۔ امہ کنہ سکو کھنے اسکی یہ کاٹر چہ بولہ مانن تھ۔ حالانکہ مئن دون بولین مژر چھینیے کاٹر زبان پہنڈ کیونہ لسانیاتی خو صیہ تہ شامل خاص گر لفظ و رتاو۔

کاٹر زبان پٹھ چھینیے لسانیاتی بتیا گنو ہمہ صدی ہنڈ درمیانے پٹھ کام شو رو سپر میٹ بیبلہ (Bible) آ کاٹر زبان مژر ترجمہ کرنے۔ یو رپی تھ

کیونہ و کاٹر پو سکار و کر کاٹر س پٹھ کام شو رو۔ اپشور کولن لوکھ کاٹر زبان
ہندگر امر ”کشمپر شبد امرت“ سنسکرت زبان مژر، یُس کے ۱۸۹۴ء مژر چھاپنے
آؤ۔ واپر یا ہو یو رپی سکار و چھینیے کاٹر زبان پٹھ کام کرئے میٹ۔ مئن مژر سر جارج
گز پرسن، گزا ہم بیلی، مورگنیس ٹرین و غارہ شامل چھ۔ سر جارج گز پرسن
چھینیے کاٹر س گز امر س پٹھ کام کرئے میٹ۔ یو چھاپ انگریزی۔ کاٹر ڈکشنری
(۱۹۳۰ء۔ ۱۹۱۶ء) تے ڈون جلد مژر پہ ڈکشنری آپی حال حالے ۱۹۸۵ء مژر
دربار چھاپنے۔

آزادی حاصل سپد نہ پتھہ ہیڑن کاٹر زبان تے ادب س پٹھ ہیکی کام
سپد ن۔ یتھ مژر کشمپر کلچر اکادمی کاٹر ڈکشنری تے اردو کشمپری ڈکشنری تے
چھاپ۔ کاٹر زبان پٹھ آئی گزار لکھنے۔ کاٹر زبان غار کاٹر ہن، ہنچنا وغیرہ
خاطر آپ کیونہ درست کتابہ بناؤتے چھاپنے۔ یو چھ کتابہ تیار کرنے مژر چھ شماں
علاقائی زبانیں ہند مرکز اکاہم روں ادا کر ان۔

کاٹر زبان چھینیے ووڑ کیونہ ووڑ کیونہ ووڑ کشمپر یو نیور سٹی تے کیونہ
کاٹر مژرتہ پر ناوے یوان۔ امہ خاطر چھینیے کشمپر یونورسٹی تے کتابہ تیار کر ان
تے چھاپان۔

الفاظ

peculiarity	خُصُوصیت	mother tongue	ماجہ زو
century	صدی	speakers	بولن وائے
middle	درمیان	lac	لچھ
translation	ترجمہ	mostly	زیادتر
grammar	گرامر	country	ملکھ
dictionary	ڈیکشنری	area, region	علاقہ
use of vocabulary	لفظ ورتاؤ	regional	علاقائی
intonation	تال بھج	social	سمائجی:-
الگ	بؤن	اکہ علاقہ ناو	مراز
style	اوسلوب	اکہ علاقہ ناو	کمراز
linguistic	لسائیئنی	north	شمال
point of view	بیتبار	south	جوؤب
difference	پھیپھرق	east	مشرق
European	یورپی	west	مغرب
scholar	سکالر	phonology	صوتیات
some	کیشڑو	morphology	صرف

- (۶) کمراز س مُنْزِچھ کاشِر بُك تہ بُون۔
- (۷) لسانی چھینی خپمن مُنْز کانہ فرق۔
- (۸) کاشِرس پچھ دادی نہر ز خاص بولہ بُکن تہ ونان
چھ۔
- (۹) واپیا ہو چھینی کاشِرس پچھ کرم۔
- (۱۰) آزادی پتھ کاشِرس پچھ کام پمن سوالن لپھ جواب:
- (۱) کاشِرز بان کاشتاہ پچھ بولان؟
- (۲) کاشِرز بان بولن امک کتھ پچھ روزان؟
- (۳) کاشِرز بان پچھ کڈ بولہ چھینی کشیر مُنْز تھ کشیر نہر؟
- (۴) رام نئی تھ سراجی کیا ز چھینی خ پکشِر چ بولہ؟
- (۵) لسانیا تی پتھار گر چھینی کاشِرز بان پچھ کام شور و سپر م۔
- (۶) الپشور کلون کیا ہچھ لو کھمت؟
- (۷) آزادی پتھ کوسہ کام چھینی کاشِرس پچھ کرنے آم۔
- (۸) غار کاشِر بن کاشِر پرناونہ خاطر کیا ہچھ ضور و ری؟
- (۹) کاشِرز بان گتھ گتھ چھینی ازکل بیان پرناونہ؟

موردم شماری	census
رپوٹ	report
پہاڑی	mountainous
مانن	to accept
آزادی	independence
تحقیق	research
غار کاشِر	non-kashmiri
درسی کتابیہ	text books
رول	role
مشق	
ا۔ خالی جا پہ بؤ کھ۔	
(۱) کاشِرز باب چھینی بولنے بوان۔	
(۲) امک بولن چھ مُنْز روزان۔	
(۳) کیٹھے چھ روزان تے کیٹھے چھ	
(۴) کاشِر پچھ چھینی خ پکشِر آم۔	
(۵) پمن بولن مُنْز چھ کیٹھے صویا تی تہ فرق۔	

کاٹر شایری ہند گوڈ کال

پڑے کرن چھ مشکل ز کاٹر شایری کر پڑھ گئے شور۔ پتھ کال
چھیئے کشپ سنسکرت زبان تے ادیک اکھ بود مرگ آسمہ۔ یکرو گونما تھتے ادب
آس اتحر زبان مژ لیکھنا۔ اتحہ کالس مژ یوس شایری کاٹر س مژ آسہ کرنے
آمہ سوچھیئے نے آسہ تام و آٹھ۔

کاٹر شایری ہند س گوڈ کالس مژ چھ گوڈ نیک اہم ناوشتی کنٹھ سند
بہنے یوان۔ یو چھ ”مہانے پذکاش“ الہ کھمت۔ وینے چھ یوان زیپہ کتاب
چھیئے تر و آہمہ صدی عیسوی بز ونڈ لیکھنے آمہ۔ یہ کتاب آج گوڈ چھ لے ۱۹۱۸ء
مژ شاردا اچھر ن مژ چھا پنہ۔ اتحہ مژ چھ گل ۹۲ واکھیں سنسکرت س مژ تیر
ترجمہ چھ آمٹ کرنے۔ مہانے پذکاش پڑھ چھ سنسکرتے زبان ہند سیٹھا
اثر۔ یہاں اسہ ہے تمہہ وقت چھ لگہ بولہ ہنزہ کل۔ گوڈ کالس مژ چھ شتی
کنٹھ س پتھ زبدک شایر یوان: لل دید تے ہند ریا۔ دیان شتی کنٹھ سند نچو
سید بولے اوں للہ ہند گور۔ لل دید پڑھ چھ کاٹر شومنگ سیٹھا اثر۔
لل دید چھ واکھ و ن متو۔ یم واکھ چھ کاٹر ادیک اکھ مولل

۳۔ کاٹر زبان پڑھ لپھوا کھ مضمون۔

۴۔ یم الفاظ تھے مجاوہ کریو کھ جملن مژ استمال۔

ماجہ زبو، زباد تر، علاقہ، تھے کن، اسلوب، پھیر فرق، شماری،
خو صیحت، ترجمہ کر، آزادی، تحقیق، غار کاٹر، درسی کتاب،
صدی۔

کتھا، کاٹریس مژر لچھ میڑ۔ بدشاہ هنر زندگی متعلق چھ ”زینہ و لاس“ تھے کاٹریس مژر آمٹ لیکھنے۔ دپان بدشاہن چھ پانہ تھے کاٹریس مژر کھمٹ۔ گوڑ کالس مژر کھمٹ واریاہ کاٹر ادب چھ ضایہ گومٹ یس نے اسہ نش ووت۔

الفاظ

سکبہ پاٹھر و نن، صحی پاٹھر فاصلہ کرناں	لے گرنا
آداء، خاص جائے	مرکز
گون و اک شخص	گونماتھ
لیکھن و ول، سکالر	ادب
بڑ، خوراڑی	اہم
شاردا چھ اکھر سرم خط یس کاٹر خاطر پر استعمال	شاردا
اوں بیان کرنے۔ ازگل چھ اتھر سرم خط س مژر	
صرف زاتکھ بیان لیکھنے۔	
characters, letters	اچھر
وستاد، ماسٹر	گور
شوفل اسٹنی	شوہمت

سر ماپے۔ یہ اس ژودا ہمہ صدی ہنرا کھ سبھاہ مدد شاییر۔ یمن واکھن مژر چھ شووفسک گ سبز تھے زبانی ہند و رتاوتھے قافین ہنر تر پیپ سبھاہ جان۔ یم واکھ چھ از بڈ شوقہ سان گوئے بیان۔ یم چھ میلان ہندک پاٹھر تھے و رتاو خ بیان۔ لفظ راشہ گنچھ یہنر زبانی پیپ سنسکرت زبانی ہند اثر مگر زبانی ہنر بنادھ کن چھنیے نے پہ زبان ازک چہ کاٹر زبانی نش الگ کیئے۔

لل دید پتھر چھ بیان بند روشن اکھ بڈ شاییر مانہے۔ یمن چھ شخ نورلدیں ولیتہ و نان یموجھ واکھن ہندک پاٹھر شر کو لکھ کر مت۔ شرک لفظ چھ سنسکرت زبانی ہند ”شلوک“، لفظیح پڑ پڑ شکل۔ یہندس کلامس مژر چھ اسلامی تصویف سبز موجو د۔ یموجھ شر کو علاوہ کیئے و ڈن تھے ول مت۔ یہ چھ ننان یہنر بیان ہنر تھے چھنیے کاٹر ادیبہ کس گوڑ کالس مژر شور و گامیڑ۔ کاٹر شاییری ہندس گوڑ کالس ہمکو اسک واکھن تھے شر کیں ہند کال مائتھ۔ یہندیں شر کیں مژر چھ فارسی زبانی ہندک الفاظتہ و رتاوتھے آمت۔ امہ تلے چھ ننان ز کاٹر زبانی پیپ چھ فارسی زبانی امہ و قتھ پیپ اثر تر و موت۔ کاٹر زبانی ہند گوڑ کال ہمکو اسک بدشاہ سندس دورس تام مائتھ۔ بدشاہن دہت پئنے نس دورس مژر علم مس، ادیس تھے فنس سبھا فروغ۔ سنسکرت، فارسی تھے کاٹریس ادیس لوگ مدتھ۔ اٹھر و قنس مژر چھنے بٹ اوتا رن ”بانا سر و دھ

- (۲) ساُرے..... شائیری چھینیہ نہ..... واؤڑ مڑ۔
- (۳) شتی کنٹھ چھ گوڈنکو گوڈنکو
- (۴) مهانے پڑ کاشس چھ سنسکرت ہند اثر۔
- (۵) لل دد تے چھ گوڈ کا لکڑ زبڈی گوڈ زبڈی
- (۶) لل دید ہندی چھ کاٹر آکھ مول آکھ مول
- (۷) زبانی بناؤٹھ کنٹھ چھینیہ نہ یہ زبانی نش زبانی نش
- (۸) بُندریشی چھ وڈی متر۔
- (۹) وڈن روایتھ تھ چھینیہ مژشو رہ گامڑ۔
- (۱۰) بڈشاہن دُت دورس مژخ ٹھوس تھ سبھاہ فروغ۔

۲۔ یمن سوالن لپکھو جواب:

- (۱) کاٹر شائیری کر گئیہ شورو؟
- (۲) سنسکرت زبانی ہند کتاب توں چھ کشپر تھ؟
- (۳) کاٹر زبانی ہند گوڈ ملک شائیر کس چھ یوان مانیہ؟
- (۴) شتی کنٹھن کیا ہچھ لو کھمٹ؟
- (۵) گوڈ کاس مژکم زبڈی شائیر چھ مانیہ یوان؟

ف	کسب
مول	قُمتی
سرماہی	ذوق
سَبز	گھر آیی
ورتاو	استعمال
مؤدر	مِوٹھ
قاچیہ	جملن ہند آندھت۔ آخری تنگ
ترتیب	arrangement
بناوٹھ	ساخت، گرت
وَزن	بائٹن ہند اکھ اندازیم زن گجوئے چھ یوان
روایتھ	tradition
دور	و قتھ، کال
ضایہ	سیس نہ مؤڈ دآسہ۔
ب۔ میش	ایم جملہ کریڈ کھ پور:
(۱)	پتھ کالہ چھینیہ لشپر زبانی تھ مرکز

کاٹریس مژروزن ہنزہ شاہیری

کاٹریس مژر چھیہ و زن ہنزہ شاہیری ہند ابتدی احیہ خوتون ہند کلام ستر
شور گوہان۔ حبہ خوتون بز فہم لگ بگ اکس پس وری یس چھنے کانس
شاپر سند کلام نظر گوہان۔ یہ چھ ممکن زا تھ دور اس مژرت آسہ کلام لیکھنے
آمٹ، یس نے آسہ تام دوت۔ حبہ خوتون ہند کلام چھ لگہ ادھ پیہ پڑھ و زن
یاں ہندس رنگس پڑھ لیکھنے آمٹ۔ حبہ خوتون ہنزہ زندگی متعلق چھیہ وار یاہ گتھ مشہور
پمن اوں نے اور گرس مژرسو کھ نصیس۔ یہ اس پڑھ لچھ مڑ کوار۔ یوس
لوک پڑھے و زن اس و نان تی گوان۔ تی ہند ہن اور ہن آونے نوش۔ سو
زھنکھ گر کلڈ تھ۔ دپان تمہ و تیکو با دشادی سف شاہ چک گئی تی ہند ہن گون
پڑھ دیوانہ تے تم بناویہ پندرائی۔ حبہ خوتون ہند ہن گون ان لوگ پوچھر۔ سورا ز
و زن لیکھان تی گوان۔

پمن و زن مژر چھ دلک اول تے موجھ گزا یہ ماران۔ یہو چھ جدأی
ہند کو دوکھتہ باوکی مت۔ پمن و زن ہنزہ زبان چھیہ سو دسا دتے مڈر۔ یہند کو

(۱) لل دید کوس اس؟

(۷) فارسی زبانہ ہند اشر کر پڑھ چھ کاٹریس زبانہ پڑھ پومت؟

(۸) بدشا ہن کنیاہ کو رکشپر خاطر؟

۳۔ یہ لفظ کر کھ جملن مژراستمال۔

ط کردن، پتھ کال، گونما تھ، ادب، ناوہن، ترجمہ، واکھ،
شڑکر، شومت، مولی سرمایہ، فلسفہ، شوقہ سان، بناؤن، علمتہ
ادب، فروع دن۔

زھانڈ ان۔ صاحب کول چھ ۱۲۳۹ءے مُنْزَر ام تو۔ یہم چھ لل دید ہند فلس فہ ستر
مُنْتَار۔ یکو چھیہ سنسکریت مُنْزَر تھے کتابہ لپچھ مہ۔ کاٹریس مُنْزَر چھکھ نے کتابہ ”کلپہ
ڈر کش“ تھے ”زخم چھ بھتھ، لپچھ مہ۔ یہ مُنْزَر کی نہیہ لیلا پہ چھیہ مشہور۔

روپہ یو آنی چھیہ ۱۲۵۰ءے مُنْزَر ام۔ یہ مُنْزَر تو اوس نہ لل دید تھے جب
خوتونہ ہند کا پاٹھر پاٹھر واؤ رو سوکھ پس۔ یہم آسی سنسکریت تھے فارسی زبانی زانان۔
یکو چھیہ دیپہ لوں پٹھ وار یاہ وَرَنْ تے واکھوں متر۔

اُری نہ مال چھیہ امہ دورِ ج اکھا هم شایر ماننے یوان۔ یہ ہند کا رخا
منشی بھوئی داس تکو آسی فارسی زبانی ہند کا اکھا عالم تھے شایر۔ اُری نہ مالہ مہول
نہ واؤ رو گرس مُنْزَر باد سوکھ تھے سو گیہ لو کچھ وائسہ مُنْزَر سے سورگواں۔ یکو چھیہ
جھپے خوتونہ ہند کا پاٹھر سبھاہ وَرَنْ لپکھر مت کی مُنْزَر پنهنے نہ دلک دوکھ چھکھ
بو موت۔

شاہ قلندر چھ گنہ وہمہ صدی ہند کا شایر۔ یکو چھ وار یاہ وَرَنْ تھے
غزال لپکھر مت عشقہ کس موضوہس پٹھ۔ یکو چھیہ اکھا مشنوی ”ادھم تھے گجان“ تھے
لپچھ مہ کاٹریس مُنْزَر، یہ ہند کی نہیہ با تھے چھ سبھاہ مشہور۔ یہ ہند سورے کلام چھ
نہ میلان۔

مؤمن صائب تھے چھ سبھاہ کم کلام میلان۔ یہ کیڑھاٹھ میلان چھ سے

وار یاہ وَرَنْ چھ شہر گامہ لہو کن مُنْزَر سبھاہ مُقْبُل تھے شوقہ سان گپونے یوان۔ جبہ
خوتونہ ہند کا مکو پڑا اُنْ قلمی نو سخنے چھ نہ رُڑھ تھے تھاونے آم تو۔

جبہ خوتونہ ہند کلامہ ستر یوس وَرَنْ ہپڑ شایری شور و گئیہ سورہ زمر امہ
بڑو نہ کن چلان۔ حالانکہ امہ قسمک وار یاہ کلام چھ ضایہ گومت۔ یہ رو اس تھ
تھا وار یاہ ہوشایر ویرقرار۔ شیخ بابا داؤ رخا کی آسی فارسی زبانی ہند کا کھ جان
شاپر۔ تمو چھ کی نہیہ کلام کاٹریس مُنْزَر لہو کھمٹ۔ یہ ہند اکھ وَرَنْ چھ یتھ
پاٹھر۔

آنہ گنتہ زبان وَنے ہے زاری
یا شیخ نور الدین یا اری گر۔

جبہ خوتونہ پتھے یکو وَرَنْ تے بائتن ہپڑر باؤ تھ تھو جاری، یہ مُنْزَر چھ
حبيب اللہ نو شہری، کمال دین بدھشی، جمہ بی بی، صاحب کول، روپہ یو آنی،
فارخ، اُری نہ مال، شاہ قلندر، مؤمن صائب، سوچھ کزال تھے شاہ غضو رمشہور۔
یکو ساروے رُٹ وَرَنْ وَنے پچ لے۔

وَرَنْ رُڈر سے صرف مجوہ بڑھانڈ نہ کس موضوہس تام محدود۔
یہ مُنْزَر چھیہ نو دا پستی یا گوان بکھتی مُتعلق وار یاہ وَرَنْ یا لیلا پہ تھے شاہ میں۔
نو شہری صائب مجوہ بچھ نہ دنیا ی میہ ہند۔ تم چھ خود ایس

دیا، کن پا، مینہر بانی	یاری
گذارش	زاری
پُنِ رفتق، یار	محبوب
نامی، یس زانہ آسہ بوان	نامور
limited	محدود
خودا پیہ ہنڑ عبادتھ	خودا پرستی
عبادتھ	بکھرتی
سکالر	علمیں
اظہارگردن	بادن
بائتنِ مثرا لپھ میڈاستان یا گتھ	مشتوی
mysticism	تصوف
مقتی	مولل
سرماہی	خزانہ
بکھتی ہندر بائتحیم گونہ چھ بوان	لپلا
یتھ پٹھ اثر آسہ پو مٹ	مُتأثر

پکہ وان، چلہ وان

برقرار

سیبھا پسندگردن

دیوانہ گڑھن

پاگل

دیوانہ

رُن سندگر

وا رو

شو رو، گوڑ

ابیدا

نظر گڑھن

نظیر

کلامس مثرا

کلامس

لولہ سان گونہ بوان

لولہ سان

شاه غفوٰ رتھ چھ کاٹر زبانی ہندر نامور شاپر مانہ بوان

شاه غفوٰ

کاٹر شاپر یہند اکھ مولل خزانہ

کاٹر شاپر

سو چھ کردا لتھ چھ گنہ وہمہ صدی ہندر شاپر

سو چھ

چھ تھد پا یک کینه بائتح چھ مشھور

چھ تھد

ب۔ مشق

- (۳) وَزْنَ هِزْ زَبَانِ كَشْهُ چھِيَّه؟
- (۴) حَبَّهُ خَوْتَنَهُ كَرْ چَهُّ پُنْ كَلامِ لَوْ كَحْمُتْ؟
- (۵) صَاحِبِ كَوْنِ كَمْزِ كَتَابَهُ چَھِيَّه لَجَھِ مِنْ؟
- (۶) أَرْدَنَهِ مَالِ كَوْسِ أَسْ؟
- (۷) شَاهِ قَلَندَرَ كَرمِ أَسْ؟
- (۸) سُوْچَهُ كَرَالِ كَيَانِزِ چَھِيَّه مَشْهُورِ؟
- (۹) روْچَهُ بُونَيِّ كَوْسِ أَسْ؟
- (۱۰) وَزْنَ تَنَهُ لَكَهُ بَا تَكَهُ كَيَانِزِ چَھِيَّه يَادِ روزَانِ؟

- ۱۔ یَمِ جَمْلَهُ كَرْ چَهُّ کَھِ پُورِ:
- (۱) وَزْنَ هِزْ شَاهِ پَرِيَّه نَهْدِ اَبَدِ اَچَهُ شَاهِ پَرِيَّه سَتِّيَّه
 - (۲) يُسِ اَتَھِ دُورَ اَسِ مَنْزِ چَھُ سُهِ وَوْتِنِ اَسِهِ تَامِ -
 - (۳) حَبَّهُ خَوْتَنَهُ نَهْدِ كَلامِ چَھُ لَيَهُ پَلَھِ لَيَھِنِيَّه
 - (۴) تَمَسِ اَوْسِ نَهْ گَرَسِ مَنْزِ نَصِیَّسِ
 - (۵) سَوَاسِ پَلَھِ وَزْنِ تَهِ
 - (۶) بَادِ شَاهِ گَيَّهُ تَمَغِ سَنْدِنِ پَلَھِ تَهِ بَنَادِنِ پَنْغَرِ رَأَيِّ -
 - (۷) يَمِوْچَهُ هِنْدِرِ دَوَكَهُ پَنْهِ نَبِنِ وَزْنِ مَنْزِ -
 - (۸) وَزْنَ روْا يَتَھِ بَرْ وَنَھِه
 - (۹) سُوْچَھِيَّه اَمِهِ اَكَهُ اَهِمِ مَانِنِيَّه بِوَانِ
 - (۱۰) اَمِرِ سَنْدِ كَلامِ چَھُ اَدَبِكِ اَكَهِ مُولِلِ
- ۲۔ یَمِ سَوَائِنِ لَيَھِ جَوَابِ -
- (۱) کَاشِرِسِ مَنْزِ كَرْ گَيَّهِ وَزْنَ هِزْ شَاهِ پَرِيَّه شَوَرُو؟
 - (۲) حَبَّهُ خَوْتَنَهُ پَتَتِهِ كَوْتَھُو وَزْنَ هِزْ روْ اِتَھِ جَارِي؟

کاشر پذیر

کاشر پذیر
